

GRATIS • FREE

Año 8 • Edición No. 176

Lawrence, MA - Setiembre 1, 2003

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill, Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Senior Center honra a Fragala

Bombardero B-17 en Lawrence



La Senadora Sue Tucker (D-Andover) hizo entrega de una proclama del Senado a Teresa Fragala por el trabajo que ha realizado en pro del Senior Center por tantos años.

Por Alberto Surís

El tradicional almuerzo con langosta que celebran en el Senior Center de Lawrence, el pasado viernes, 22 de agosto, fue muy agradable en todo aspecto.

¿En qué otro lugar puede usted disfrutar de una taza de sopa de almejas, ensalada verde, una langosta entera, maíz en su mazorca, ensalada de papas y helado de postre por solamente \$10? Encima de eso, todo fue servido por un maravilloso grupo de voluntarios.

El secreto es que la Orden de los Elks de Lawrence lo hizo posible contribuyendo con parte del costo gracias a los trámites de Teresa Fragala. Ella es muy popular en el Senior Center pues fue presidenta de la junta directiva que lo rige desde 1994 hasta 1997 y, según Bernard Reilly, "Nuestro centro es hoy lo que es gracias a ella."

La Sra. Fragala fue también electa como The Grand Exalted Ruler de los Elks y por lo tanto fue honrada con proclamas de la Cámara de Representantes por el Rep. William Lantigua (I-Lawrence), el Senado por la Senadora Sue Tucker (D-Andover) y el Concilio de la ciudad por su Presidente Marcos Devers.



George Daubner y Sam Bass pilotos del B-17 que estuvo el fin de semana pasado en el Aeropuerto de Lawrence, dando paseos educacionales y trayendo memorias a muchos veteranos que volaron en ellos durante la Segunda Guerra Mundial. (Página 3)

Llevan a Boston ID para votantes

Lowell Inauguran tienda



Cortando la tradicional cinta aparecen Sue Zacharer, Lowell Chamber of Commerce; Kathy Lantagne, Downtown Coordinator de la Ciudad de Lowell; Ross Smith, Small Business Association Center; Lowell Mayor Rita Mercier, Bernard Ngigi, propietario de Sunrise Clothing y Maritza Torres, empleada de la tienda. (Página 5)

El Alcalde Michael J. Sullivan y tres representantes del comité de Voter ID viajaron a la Casa del Estado en Boston, donde hicieron entrega del *Home-rule petition* aprobada por el concilio de la Ciudad de Lawrence.

El 25 de agosto, 2003, el Alcalde Sullivan, la Concejala Marie Gosselin, Dalia Díaz y Dottie Incropera, entregaron el documento al Clerk del State House, Sr. Steve James.

Fue un movimiento poco usual, motivado después de una reunión en Springfield conducida por la State Clerks Association, donde se sugirió que el alcalde y el comité podían introducir la petición con el Sr. James.

"Creo que es importante reconocer el duro trabajo hecho por el Comité del Voter ID y el voto de los nueve concejales, que nos permitió traer esta petición", dijo el Alcalde Sullivan.



En la foto aparecen la Concejala del Distrito F, Marie Gosselin, el Sr. Steve James, el Alcalde Michael J. Sullivan y Dottie Incropera, presentando el documento.

Este comité sólo quiere asegurarse que las elecciones en la Ciudad de Lawrence son justas y sus resultados correctos. "Estamos acostumbrados a elecciones casi empatadas y yo aplaudo el trabajo del comité para incrementar la confianza en el votante", agregó el Alcalde Sullivan.

El comité sabe que hay varias versiones en estudio y está esperanzado de que este documento reciba un fuerte apoyo y una rápida aprobación.

Editorial

Los Latinos y las Elecciones

Por lo regular no acostumbramos a vanagloriarnos o acreditarnos logros por merecidos que sean pero en este caso la modestia tiene que quedar a un lado.

Hace apenas cinco semanas lanzamos un editorial con una crítica que era más bien una súplica para que más latinos se postulen en las próximas elecciones. Desde entonces ya por lo menos cuatro personas han declarado su candidatura a través de una campaña por stickers y antes del 23 de setiembre es posible que más salgan a tomar parte.

El participar en las elecciones no es solamente cuestión de ganar. En el proceso, toda nuestra comunidad se envuelve, se educa, se pone al tanto de los problemas que afectan a la ciudad y gane o pierda la contienda, todos nos beneficiamos porque terminamos con una sociedad mejor preparada para exigir de los que salgan electos.

De la única forma que vamos a ser respetados como ciudadanos de esta nación es tomando parte activa en todo lo que a ella atañe y la política es primordial. La política controla nuestras vidas por lo tanto, debemos formar parte de ella.

Latinos and Elections

We usually don't brag or credit ourselves for achievements no matter how well deserved but in this case, modesty must be put aside.

Just five weeks ago, we published a critique that turned out to be more like a plea for more Latinos to get involved in the next elections. Since that editorial, at least four people have announced that they are running for office, mostly on a sticker campaign and before September 23 there is the possibility that more will join them.

Taking part in elections is not just a question of winning. In the process, our entire community gets involved, becomes educated, learns about the problems affecting our city and win or lose the race, we all benefit from it because we end up with a better prepared society to demand from those who end up being elected.

The only way we are going to be respected as citizens in this country is by taking an active part in everything and politics is essential. Politics controls our lives so, we must be part of it.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:

el 10 y el 25 de cada mes.

Ramos, Candidato para el Comité Escolar, Distrito B



Carlos A. Ramos,
District B, School Committee

Un nuevo nombre se ha agregado a la carrera para el Comité Escolar. Carlos A. Ramos, el hijo de alguien muy conocido en la radio, Cristobal Ramos. Él es soltero y es estudiante paralegal en Middlesex Community College en Lowell.

Carlos nació en Puerto Rico pero creció aquí, graduándose de la escuela secundaria de Lawrence. "El momento ha llegado para que yo contribuya a esta comunidad que me ha dado tanto a mí y a mi familia," dijo Carlos en una entrevista reciente. "He intentado siempre ayudar a miembros de mi comunidad tanto como yo pueda ya sea traduciendo o ayudando a alguien llenando papeles pero ésta es una forma muy diferente de hacerla."

Como graduado de la escuela secundaria de Lawrence, Carlos se siente afectado por la carencia de la acreditación porque se refleja en él. "Estoy orgulloso de la educación que recibí y deseo cerciorarme de que en el futuro cuando tenga niños, estos reciban una educación de buena calidad en esta ciudad," me dijo enfático.

Carlos está corriendo una campaña de stickers

en las elecciones de septiembre 23. Un hombre religioso, él se considera un siervo de Dios y esa sinceridad es evidente cuando él habla de su intención de servir en el Comité Escolar.

"Aprecio la ayuda que me han dado mi padre, el Presidente del Concilio Marcos Devers y Carlos Matos, en la preparación para esta decisión," dijo el Sr. Ramos. "Me han ayudado a ver cuál será mi papel dentro del sistema escolar."

Candidate for District B, School Committee

A new name has been added to the race for School Committee. Carlos A. Ramos, the son of a well-known radio personality, Cristobal Ramos. He is single and a paralegal student at Middlesex Community College in Lowell.

Carlos was born in Puerto Rico but grew up here, graduating from Lawrence High School. "The time has come for me to contribute to this community that has given so much to me and my family," said Carlos in a recent interview. "I have always tried to help members of my community as much as I can whether translating or helping them filling out papers but this is a different way to do it."

Being a Lawrence High School graduate, Carlos feels affected by the lack of accreditation because it reflects on him. "I am proud of the education I received and I want to make sure that in the future, my children receive good quality education in this city," he said emphatically.

Carlos is running a sticker campaign at the September 23 election. A religious man, he considers himself a servant of God and that sincerity is apparent when he talks about his intention to serve on the school board.

"I appreciate the help given to me in preparation for this decision by my father, Councilor President Marcos Devers and Carlos Matos," said Mr. Ramos. "They have helped me see what my role will be within the school system."

THE MERRIMACK VALLEY
CHAMBER OF COMMERCE

2003

BUSINESS TO
BUSINESS

EXPO & JOB FAIR

Andover Country Club

OCTÚBRE 2, 2003 • 11AM - 5PM

La Más Exclusiva, Más Efectiva Oportunidad de Mercadeo y Socialización
Este Año Y Asequible Con Nuestros Precios si Reserva Temprano.
Actúe antes del 5 de Setiembre y Ahorre.

ESTA ES SU OPORTUNIDAD PARA
EXHIBIT SUS PRODUCTOS Y SERVICIOS
A MILES DE ASISTEN Y PARTICIPAN

SI NO ES MIEMBRO PUEDE AHORRAR
MÁS DE \$100 SI SE UNE AHORA A LA
CÁMARA. LLAME A JOE O WILL AL
978-686-0900 PARA MÁS DETALLES.

Bombardero B-17 en Lawrence

El B-17 aterrizó justo a la hora señalada, 6:00 P.M. y majestuosamente corrió por las pistas del Aeródromo de Lawrence, hasta detenerse frente a la puerta principal, donde lo esperaba Michael Miller, director del aeropuerto y Charles J. Kolofos, Chairman de la Junta Directiva.

El Bombardero, bautizado con el nombre de "Aluminum Overcast", es uno de cerca de 100 que aún quedan en condiciones de volar, de más de 12,000 que fueron construidos durante la Segunda Guerra Mundial. Más de 4,000 de esos aviones se perdieron en misiones de combate.

El B-17, conocido por el nombre de Fortaleza Volante, fue el primer bombardero de 4 motores de largo alcance que fue

utilizado en misiones sobre Alemania y sus territorios ocupados.

El avión que nos visitó pertenece a un grupo sin ánimo de lucro, The Experimental Aircraft Association, que está haciendo un recorrido a través de 32 aeropuertos diseminados por 16 estados, en conmemoración de los 100 años del primer vuelo de los Hermanos Wright.

Durante su estancia en Lawrence, el B-17 efectuó varios vuelos con 6 pasajeros cada vez, que pagaron \$350 cada uno por media hora de vuelo. Antes de aterrizar, ya había una lista con más de 100 personas dispuestas a tomar el vuelo.

Es digno de destacar la seguridad del Aeródromo de Lawrence. La tripulación de Aluminum Overcast, escogió nuestro aeropuerto, sobre el de Hanscom Field, en Bedford, ya que allí la seguridad del avión les costaba \$6,000. "En Lawrence, la seguridad no hay que pagarla aparte, el aeropuerto es seguro", afirmó Michael Miller, su director.



Emanuel Torres frente a Aluminum Overcast.

Con Emanuel Torres parado al lado de una de las ruedas se puede calcular el tamaño de las mismas.





Ellen's COVER UP

Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667
283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Nos especializamos en: Hablamos español

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

280 Haverhill St.
 Lawrence, MA
 (978) 685-5366

Reunión Pública

Jueves, 4 de septiembre

Amigos de la Biblioteca Pública de Lawrence

Una reunión de reorganización será realizada en el Sargent Auditorium de la biblioteca. Todos los residentes y personas que utilizan la biblioteca están invitados a escuchar de los excitantes cambios que han sido hechos a los programas de la biblioteca, sobre las renovaciones de la sucursal de South Lawrence, y además sobre cómo convertirse en miembros de Friends.

La membresía de Friends está abierta para quienes deseen apoyar las actividades de la biblioteca, por un modesto pago anual. Los formularios de membresía estarán disponibles en la reunión, y también pueden conseguirse en el área de información.

Favor de venir a ésta reunión; todos necesitamos de más amigos, especialmente la biblioteca.

¿Cansado de Pagar Renta?

¡Nosotros Podemos Ayudarle!

Confidence

Mortgage Corporation

Los intereses más bajos del mercado
 Ofrecemos asistencia para reparar mal crédito

Calificación inmediata por teléfono

Aprobación de préstamos en 24 horas

Citas en su casa o en nuestra oficina

Especialistas en Hipotecas con más de 20 años de experiencia



Ludi Alvarez

- | | |
|------------------------------|---|
| - First Time Homebuyers | - Primeros Compradores |
| - 100% Purchase or Refinance | - 100% en Compras o Refinanciamiento |
| - 3% Down Payment | - 3% de Depósito |
| - No Income Verification | - No Verificación de Ingreso |
| - Stated Income | - No Ingreso Mostrado en la Aplicación |
| - Low Jumbo Rates | - Bajo Interés en Préstamos Grandes |
| - 1 Year Out of Bankruptcy | - 1 Año de Bancarrota - OK |
| - Damaged Credit - OK | - Mal Crédito - OK |

Confidence Mortgage Corporation

170 Common Street, Suite 210

Lawrence, MA 01840

www.confidencemt.com

Tel. (978) 725-6766

¡Llame Gratis! (800) 989-3633

MA Broker Licence: MB2877



Lobster Dinner at Senior Center

By Alberto Surís

The annual Lobster Dinner at the Lawrence Senior Center held on Friday the 22nd, was in every aspect, a delightful one.

Where but at the Senior Center can you enjoy a bowl of clam chowder, green salad, a full boiled lobster, corn on the cob, potato salad, and ice cream for dessert for only \$10.00 and on top of that, being waited on by a superb group of wonderful volunteers?

The secret is: The Benevolent and Protective Order of Lawrence Elks made it possible by subsidizing the dinner, thanks to Teresa Fragala's intercession.

Fragala is a well know figure at the Lawrence Senior Center. "As a matter of

fact, the Senior Center is what it is today thanks to Tess", said Bernard Reilly, Senior Center Executive Director. "She was the Chairwoman to the Council on Aging from 1994 through 1997 and fought tirelessly to improve the facility", said Reilly.

Also, Tess Fragala was the first woman to be elected as The Grand Exalted Ruler of the Lawrence Elks. For that, and many other reasons, Teresa Fragala was the object of a warm recognition by the Senior Center Administration, Senator Sue Tucker, (D) Andover; Representative William Lantigua, (I) Lawrence and Marcos Devers and Nicholas Kolofoles, City Council President and District D (Tower Hill) Councilor, respectively.



At left, Rep. William Lantigua praised the efforts of Teresa Fragala in support of the Senior Center in a proclamation from the State House.

Below, the City Council recognized her work with a similar proclamation. With Ms. Fragala, District D Councilor Nick Kolofoles and Council President Marcos Devers.



Representative Lantigua wishing a happy birthday to Gamariel Cancel, City of Lawrence Council on Aging Board Member.



Senator Tucker chats with Anna and John Kerry, of Lawrence.

Funeraria Farrah
Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.



"We assure you that you will always be treated like family."
- Lenny & Carla

Degnan Insurance Agency, Inc.
237 Essex St., Lawrence, MA 01841
(978) 688 • 4474
www.degnaninsurance.com
HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

Nueva tienda en Lowell

Por Alberto Surís

Con la asistencia de la Alcaldesa de Lowell, Rita Mercier, quedó inaugurada la tienda Sunrise Clothing, propiedad de Bernard Ngigi, situada en el # 23 de la Calle Central.

Ngigi ha estado envuelto en tiendas al por menor por muchos años y trae su experiencia de 15 años como propietario de florerías, tiendas de ropa y alimentos de su nativa Kenya y está realizando el sueño de su vida, establecerse con su propio negocio en los Estados Unidos.

Sunrise Clothing tiene una amplia variedad en ropa contemporánea tanto para hombre como para mujeres, así como

ropa de niños y zapatos. La tienda también vende una selección de ropa tradicional africana.

Bernard está familiarizado con los pequeños negocios, pero para poder abrir Sunrise Clothing se encontró buscando capital y consejo. Así fue como ACCION USA, una organización sin ánimo de lucro con base en Nueva Inglaterra, vino en su ayuda. ACCION USA provee pequeños préstamos de corto plazo a pequeños empresarios, que quieren comenzar o están operando sus negocios, pero que no califican para el sector bancario.

Además de comprar algunos artículos

para la tienda con el préstamo de ACCION, Bernard recibió asistencia técnica adicional y planeamiento de negocios por parte de Lowell Small Business Assistance Center (LSBAC) y de Awilda Irizarry de Salem State College Small Business Development Center. Sociedades entre los prestamistas tales

como ACCION y los proveedores de asistencia a los negocios como LSBAC y la Srta. Irizarry, están ayudando a prosperar a los pequeños negociantes de Lowell.

Si necesita información sobre ACCION USA, puede llamar a Kristin Wallace, al (978) 441-1846.



La Alcaldesa de Lowell, Rita Mercier, leyendo la proclama que la ciudad otorgó a Bernard Ngigi.



Maritza Torres, la dependienta de Sunrise Clothing espera a los clientes.

Todas las personas merecen un cuidado así de bueno

Ahora, obtenga todos los beneficios de MassHealth, mas...

Cascos de bicicletas, para niños y adultos GRATIS

Cajas de seguridad de niños para la casa, GRATIS

Productos para dejar de fumar, GRATIS

Medicamentos que se despacha sin receta GRATIS con una receta

Descuentos de asientos de automobiles para los niños, anteojos o espejuelos y Weight Watchers®

Programas para el cuidado de embarazos, niños, personas con asma, diabetes y otros problemas de salud



NETWORK HEALTH

888-257-1985

19 nuevos *condominiums* en construcción para personas adultas y activas (55+)

Windgate
135 Beach Road, Salisbury MA.

Serán vendidos por lotería a compradores que reúnan los requisitos

11 1-Habitación, 1-Baño Precio: \$130,000/\$135,000	4 2-Habitaciones, 2-Baños Precio: \$145,000
--	--

Los solicitantes deben estar dentro de los requisitos establecidos por HUD en cuanto a entrada económica se refiere

Una persona	\$43,850	Tres personas	\$56,400
Dos personas	\$50,100	Cuatro personas	\$62,650

4 1-Habitaciones, 1-Baño
Precio: \$100,000

Los solicitantes deben estar dentro de los requisitos establecidos por HUD en cuanto a entrada económica se refiere

Una persona	\$33,960	Tres personas	\$43,620
Dos personas	\$38,760	Cuatro personas	\$48,480

Sesiones informativas: Sábado, 8/23, 11am-2pm y el jueves, 9/11 7pm a 9pm en William Hilton Senior Center

Las categorías de la selección incluyen las preferencias a nivel estatal y local según son definidas

El límite de ingresos será ajustado en base al tamaño de la familia.
Otras restricciones aplican.

Aplicaciones e información están disponibles en:

<p style="text-align: center;">The Salisbury Town Hall 5 Beach Road, Salisbury Horas: Lunes de 8:30am a 7:30pm; Martes y miércoles de 8:30am a 4:30pm</p>	<p style="text-align: center;">William Hilton Senior Center 43 Lafayette Rd, Salisbury Horas: Lunes a jueves de 8am-2pm; viernes 8am-1pm</p>
--	---

También pueden solicitarla por escrito a:
Windgate Active Adult Condominiums
C/O P.O. Box 955, North Andover, MA 01845
(Solicitudes por teléfono o fax no serán aceptadas.)

Igualdad de oportunidad de vivienda

El último día para aplicar debe mostrar sello postal con la fecha setiembre 22, 2003.
Una empresa de igualdad de oportunidad de vivienda

ATTENTION HOMEBUYERS

Come to our free home buyer seminar

ERA Morrison Real Estate
26 Market Street, Lowell, MA

978-454-8558

September 11, 2003 6-8 PM

On site free pre-approval
Refreshments & door prize
Call for Reservations

Sponsored by ERA Morrison & Affinity Mortgage

The Best Choice for Your Child!

BEFORE & AFTER SCHOOL PROGRAMS

SCHOOL AGE (GRADES K-8)

Interested in fun activities and making new friends? Want something to do after school? Our programs provide licensed care that meets the needs of school age children K-8. We offer a wide variety of age appropriate activities that promote fun and learning.

- Arts & Crafts
- Sports
- Games
- Cooking
- Homework Time
- Swimming
- Clubs
- Field Trips and more!

Committed to promoting positive values of Caring, Honesty, Respect, and Responsibility

BEFORE & AFTER SCHOOL LOCATIONS <small>7:30am to Start of School</small> YMCA 165 Riverhill St. Andover	COLE SCHOOL Middleton Rd. Barford	FAITH LUTHERAN 368 So. Main St. Andover	BATCHELDER SCHOOL 2 Peabody St. No. Reading
AFTER SCHOOL LOCATIONS <small>After school until 6:00 pm</small> AFTER SCHOOL CLUB HOUSE AT ANDOVER SCHOOL OF MONTESSORI <small>(Pre-school State Available)</small> 400 So. Main St. • Andover		YMCA 40 Lawrence St. Lawrence	

"AFTER THE BELL" MIDDLE SCHOOL PROGRAMS <small>After School until 6:00 pm</small>	
West Middle School in Andover 73 Shawshen Road	North Andover Middle School 405 Main Street

Registration is ongoing. Call (978) 685-3541 for more information
for Andover, N. Andover, Boxford and N. Reading. Call (978)-686-6191 for Lawrence & Methuen Programs

James S. Vittorioso

Lawrence School Committee

Distrito A

La disciplina es mi prioridad #1. Sin ella nadie puede aprender.

District A

Discipline is my #1 priority. Without it, no one can learn.

Agradezco su voto el 23 de setiembre.

I appreciate your vote on September 23.

Pagado por / Paid for by James S. Vittorioso

Vea otros artículos previamente publicados en nuestra página del Internet:
www.rumbonews.com

Tiene una noticia que avisarnos, llámenos al (978) 794-5360

Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficinas en

234 Essex Street
Lawrence, MA 01840

y

10 Main Street
Andover, MA 01810
(978) 474-6200
Se Habla Español

¡LOS INTERESES DE HIPOTECAS ESTAN BAJOS!

Ahora es el momento de comprar una casa o refinanciar su préstamo actual

Hampton Bay Mortgage Company, Inc.

\$300

De descuento del costo del cierre a la hora del cierre.

Tiene que presentar este cupón al llenar su planilla. Un cupón por cliente. No puede ser combinado con otra oferta. No es válido con ninguna otra oferta.

One Stiles Road, Suite 201
Salem, NH 03079
(603) 894-1119 • Gratis (888) 369-0026

Trabajamos con todo tipo de crédito
Empresarios • Consolidación de deudas
No verificamos ingreso • Propiedades de inversión • Refinanciamiento • Cash Out
*Todos los préstamos están sujetos a calificación *

Mortgage Broker MA MB2250 NH 8025MBR

Consulta privada en su hogar

Igualdad de oportunidad de vivienda

Al día con nuevas legislaciones

El Representante Lantigua anuncia préstamos para reparaciones de casas

El Representante William Lantigua (I-Lawrence) anunció que MassHousing, el banco estatal de viviendas asequibles, está ofreciendo préstamos para mejoras de viviendas para propietarios de viviendas de bajos y moderados ingresos. Los préstamos ofrecen un bajo interés sin honorarios o penalidades ocultas.

“Cuando los dueños de casas reciben anuncios o solicitudes de préstamos para reparar las viviendas, ellos son usualmente con altos porcentajes de intereses y altos costos de cierre que no son revelados. El nuevo programa de MassHousing provee a los dueños de viviendas tranquilidad al sacar un nuevo préstamo para que ellos puedan concentrarse en la tarea de arreglar su casa,” dijo el Representante Lantigua.

Para hacer el MassHousing Home Improvement Loan Program más atractivo, la cantidad máxima de los préstamos subió de \$25,000 hasta \$50,000. En adición el porcentaje del interés ha bajado de un mínimo de 5% al 4% publicado por el Wall Street Journal (el más bajo interés que prevalece diariamente). Los prestatarios escogen los términos del préstamo de 5, 10, 15 ó 20 años (el porcentaje del interés sobre la opción de 20 años sería Prime más .25%).

“Nuestra misión pública es suplir acceso a las hipotecas asequibles de los

productos de préstamos para propietarios y compradores de casas de bajos y moderados ingresos,” dijo el Director Ejecutivo de MassHousing Thomas R. Gleason.

“Con demasiada frecuencia, los que toman un préstamo y cuentan con bajos ingresos quienes necesitan hacer reparaciones a su vivienda no conocen acerca de éstas opciones y se convierten en blancos de prestamistas depredadores.”

Las personas interesadas en un préstamo deben de conocer los lineamientos de ingresos para calificar para un Home Improvement Loan. En el Distrito 16 de Essex de Lawrence del Representante Lantigua, una familia de tres o más personas que gane hasta \$108,000 es elegible para el programa.

Otros requisitos incluyen:

Los que tomen el préstamo deben ser propietarios de la vivienda y vivir en ella por lo menos un año.

Las propiedades elegibles incluyen 1, 2, 3 y 4 unidades de edificios incluyendo condominios (no mixtos a las propiedades).

Las renovaciones no pueden ser hechas antes del cierre del préstamo.

Los préstamos para las mejoras de la vivienda no puede ser utilizado para cosas lujosas o arquitectura de jardines (otras restricciones aplican).

Legislación garantiza confianza al contribuyente

El Representante estatal William Lantigua (I-Lawrence) está co-auspiciando una legislación la cual requerirá a los departamentos estatales solicitar al menos dos declaraciones del estado financiando contratos privados y renovación de contratos antes de otorgarlos, como un sistema para asegurarse que el dinero de los contribuyentes no esté siendo malgastado.

“Esta ley requerirá que el estado busque licitaciones calificadas de un mínimo de dos vendedores calificados si el valor del contrato excede \$50,000. Si dos vendedores calificados no presentan licitaciones el estado renovará al actual vendedor,” dijo el Representante William Lantigua.

“Como resultado de nuestras invalidaciones recientes sobre los vetos del Gobernador, el registro de este proyecto de ley es extremadamente relevante. Este proyecto de ley complementará los esfuerzos para eliminar el malgasto del dinero de los contribuyentes. El dinero que nosotros economicemos podrá ser utilizado para ayudar a nuestras comunidades con las dificultades financieras que vendrán por medio de ellas”, destacó el Representante Lantigua.

¿Interesado en la navegación?

U.S Coast Guard Auxiliary 35 estará realizando un curso denominado Destrezas Básicas en Botes (Basic Boating Skills) y Náutica para lancheros de recreación en Northern Essex Community College en Haverhill. El curso se llevará a cabo los martes de 7-9:30PM comenzando el 16 de septiembre.

Basic Boating Skills cubre manejo del bote, seguridad y requerimientos legales, remolque, asistencia y reglas de navegación, línea y nudos y ataduras, uso del radio, y más. Este es un curso de tres semanas. El completar este curso satisface los requisitos para la licencia estatal para capitán de navegación a menores de 16 años de edad quien opera un bote de motor.

¿Quién necesita usar un salvavidas? ¿Qué velocidad necesitas observar cuando estés cerca de una marina, en un área donde puedas amarrar tu bote, o en un cauce? ¿Cuándo regresas del mar que colores marcan las vías de tu lado del puerto? BASIC BOATING SKILLS es un maravilloso repaso, aún si lleva tiempo navegando.

Para mayor información y para registrarse llame al (978) 556-3700.

Llámenos a Rumbo al:
(978) 794-5360

Más canales en español



combine **Cable básico** con canales **Selecto** y reciba más:

- // Acceso a Pay-Per-View con películas y boxeo
- // 45 canales de música, incluyendo salsa, merengue, rock en español y más
- // Bloqueo de programación para controlar lo que ven sus niños
- // Guía de programación en pantalla para horarios e información actualizada
- // Servicio al cliente en español

Ordene De la Hoya vs. Mosley en vivo por Pay-Per-View - Sabado, 13 de Septiembre en el canal 401

Instalación **GRATIS***

1-866-351-5792
comcast-ne.com/espanol

Los canales más populares en español:



Todos los canales locales:



*Oferta válida para nuevos o existentes clientes residenciales (o antiguos clientes cuyos estados de cuenta están al día y quienes no han tenido servicio de cable de Comcast en los últimos 60 días), ubicados en las áreas de servicio cableadas de Comcast. Oferta de instalación sólo está disponible para clientes nuevos y se limita a instalación estándar a una sola conexión de cable. Cargos por instalación a la medida son adicionales. Luego del período promocional de un mes, aplican tarifas estándar. Esta oferta no se puede combinar con otras ofertas. Se requieren una caja digital y un control remoto para recibir ciertos servicios. Aplica una tarifa mensual por la caja digital (actualmente \$5.25). Pueden aplicar cargos por equipo y otros cargos adicionales. Con la terminación del servicio, todo equipo provisto por Comcast debe ser devuelto a Comcast en buena condición. Por favor llame a su oficina local de Comcast al 1-866-351-5792 para restricciones y detalles completos acerca de servicio, precios y equipo. Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Se requiere la suscripción a Servicio Básico para recibir otros niveles de servicio. No toda la programación está disponible en todas las áreas. Los precios y la programación están sujetos a cambios. El servicio está sujeto a loterminos y condiciones del Acuerdo del suscriptor y de las Pólizas y Prácticas de Comcast Cable. (Comcast Cable Policies and Practices). ©2003 Comcast Cable Communications, Inc. Todos los derechos reservados. Oferta termina el 31 de diciembre de 2003.

X19-090103-A2D

Comcast®

Un Punto de Vista

Los Nuevos Supremos - Parte III

Por Paul V. Montesino, PhD

E-mail: Inglés: Mailboxopen@AOL.com
Español: BuzonAbierto@AOL.com



En nuestros dos artículos anteriores, discutimos la "izquierda-ahora," "derecha-ahora" orientación de las interpretaciones sobre la Corte Suprema a través de su historia, la aprobación de la acción afirmativa y la revocación de las leyes de sodomía en la nación. La otra decisión de mayores consecuencias alcanzada por los jueces esa semana de junio 23 tuvo que ver con un caso de aplicación retroactiva de los estatutos de limitación. Este asunto no es tan colorido y llamativo como la acción afirmativa o las leyes de sodomía y no suena suficientemente importante como para llamar nuestras atenciones distraídas. El resultado ha afectado y estoy seguro afectará algunos de los casos de abusos reportados el pasado año dentro de la Iglesia Católica me temo.

La ley de prescripción establece un límite de tiempo a las responsabilidades legales de nuestras acciones. En 1993, el estado de California legisló un estatuto criminal nuevo permitiendo la persecución de abusadores sexuales a menores donde el límite anterior había expirado siempre y

cuando el enjuiciamiento había comenzado dentro del año posterior al reporte de la víctima a las autoridades y existía evidencia de que un crimen se había cometido en realidad. Esta extensión hacia el infinito del derecho a remedio le dio vida eterna a ciertas ofensas y nadie sabe qué otras cosas podrían venir por esa carretera judicial. Era el sueño de un abogado hecho realidad.

Estos jueces estaban lidiando en este caso con la decisión de reactivar actividades criminales no mortales que se habían ido por la borda porque las leyes de prescripción habían vencido. Los casos criminales de muerte se pueden perseguir y enjuiciar por siempre. No hay punto en el tiempo donde los asesinatos dejan de ser un crimen porque el tiempo haya transcurrido; los muertos estarán muertos eternamente y es así también la responsabilidad de sus asesinos. En otros tipos de crímenes el calendario, no intento broma aquí, es un verdadero asesino. Los testigos se mueren o son incapaces de testificar, las memorias se diluyen, las localidades donde los crímenes tuvieron lugar son reedificadas, la evidencia se contamina, los fiscales acusadores y abogados defensores no están disponibles y hasta las víctimas mismas no lo son más porque se recuperan. Llega a un punto la situación que hasta perseguir esos crímenes se convierte en una injusticia de por sí, como consecuencia los casos expiran si no se resuelven en un tiempo adecuado. En fin de cuentas las víctimas no están muertas, y

si lo son, no es debido a la actividad criminal.

Un individuo llamado Stogner fue enjuiciado por abuso sexual de menores cometido entre 1955 y 1973 (¡dieciocho años!) cuando el límite de la ley de prescripción era tres años, lo que significaba después de 1976 que no existía responsabilidad legal alguna. El señor Stogner apeló, la corte estuvo de acuerdo con él, su apelación fue rechazada de nuevo, etcétera, hasta que alcanzó finalmente a la Corte Suprema donde se le otorgó la victoria. El día que esta decisión fue anunciada las puertas de varias instituciones correccionales en California se abrieron para dar la libertad a varios sacerdotes que habían sido encontrados culpables de violación de menores. Como resultado, varios fiscales estatales se volvieron a sus casos pendientes para evaluar el impacto de esta nueva ley.

Esta decisión luce muy simple a primera vista, pero envuelve un nuevo antecedente no resuelto totalmente por este juicio de la Corte, y aquí está la razón: La fuerza tras este esfuerzo de los estados de revivir todos los casos judiciales basados en la ley de prescripción fue la naturaleza terrible del abuso infantil. La decisión original de expandir los límites de la ley de prescripción para cubrir la vida entera de los abusados sexualmente desde el instante de la violación original y la respuesta de la corte ahora de rescindirla no es, en mi

opinión, más que el reconocimiento de que somos incapaces de resolver el abuso sexual de menores en primer lugar.

El juicio sobre la acción afirmativa se relacionaba con la admisión de nuestra sociedad del principio que siendo desiguales nos hace iguales. Las leyes de sodomía eran un ataque a los gay por desplegar un comportamiento inherente de lo que son por nacimiento, no por determinación. El abuso de menores es nada de eso. Tiene que ser cortado en flor y no sabemos cómo hacerlo. Me temo que yo no tengo la solución tampoco. El abuso a menores tiene muchas versiones y formas de crueldad de la humanidad a sí misma. La mente y el alma de un menor es territorio virgen listo a manifestarse hacia lo mejor que se puede alcanzar como un ser humano confiado y el abuso, sea sexual, físico, mental, o una combinación de ellos, retarda y hasta destruye ese proceso. Y nunca sabremos lo que dura o su profundidad porque no estamos ahí. Lo que es peor, jamás conoceremos el potencial de grandeza que se ha asesinado.

Disgusta ver que los resultados de esta protección tan necesaria para nuestros derechos individuales en otros casos puedan resultar en la libertad de muchos que han violado la santidad de las vidas de los niños. Nosotros no sabíamos si los sacerdotes que vimos saliendo de la cárcel en California eran prisioneros que se liberaban o un grupo

(Cont. en la página 27)

WELLS FARGO HOME MORTGAGE

Préstamos Hipotecarios para Abrirse Caminos

Su asesor local de Wells Fargo Home Mortgage es la persona ideal para escuchar sus metas y ayudarlo a escoger la mejor solución financiera para que usted alcance su sueño. Sólo en la última década, casi cuatro millones de compradores y propietarios de vivienda se han beneficiado de nuestra fuerza, y de nuestros recursos y capacidades.

- Servicio de respuesta rápida y experiencia profesional
- Línea extensa de producto con opciones flexibles de financiamiento
- Trámite sencillo de préstamo y relación agradable prestamista-cliente



Empiece a abrirse caminos llamando a uno de los líderes actuales en prestamistas hipotecarios detallistas en la nación.

Rolando Lora
44 Park Street
Andover, MA 01810
978-618-9029

Wells Fargo Home Mortgage, Inc. origina préstamos para hipotecas en New Hampshire bajo la Licencia Número 5757 MB para primeras hipotecas y Licencia Número 5768 MHL para segundas hipotecas y es un Banquero de Hipotecas Licenciado por el Departamento Bancario de New Jersey.

¡Ahora 2 subastas semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!
Sábados a las 11 am
Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

*Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.*

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058



Pasadía en el Parque de la West

Por Alberto Surís

La Fundación Jennifer Ortiz junto con Weed and Seed celebraron un pasadía en el Parque de la Calle West, el pasado sábado, 23 de agosto, entre juegos y competencias infantiles.

La fundación tomó el nombre cuando la hija del matrimonio formado por Nelson y Madeline Ortiz, falleciera en el 2000, a la edad de 19 años, de una forma rara de cáncer. Desde entonces, en memoria de su hija, el matrimonio Ortiz ha donado juguetes en las navidades y cenas de acción de gracias a familias necesitadas de la Ciudad de Lawrence.

El pasado sábado, más de 400 niños recibieron mochilas rellenas de lápices, creyones y otros materiales escolares, con la ayuda de una dádiva de \$1,500 de Weed and Seed. Al ver a tantos niños disfrutando de los juegos, Joe Parolisi, Ex Director de

Recreación de Lawrence, comentó: "Cuánto hubiera disfrutado Jennifer de este día". Jennifer trabajó para el Departamento de Recreación por dos veranos consecutivos y Parolisi la recuerda como "una muchacha muy dulce y especial".

Ortiz recuenta el viaje a New Hampshire cuando fue a buscar los hot-dogs para la fiesta. "Alguien me llamó al celular y me enganchó. Llamé al número que me había llamado y me contestó una joven que dijo llamarse Jennifer. Cuando llegué al sitio a recoger los hot-dogs, el nombre de la joven que me atendió era Jennifer".

Nelson Ortiz está convencido de que, de alguna forma, Jennifer estuvo con él durante el viaje y también disfrutando de la alegría de los niños. "Este día de hoy, tan soleado después de tantos días de mal tiempo, es porque ella lo quiso así".

Fotos muestran a los niños en distintas actividades.



Interate Mortgage Corporation

¡Christopher Gagnon puede ayudarle!
¿Quiere ser dueño/a de casa?

Aprobaciones, servicio individual rápido y de confianza. Citas en su casa o en nuestra oficina

¿Por qué paga renta mientras puede pagar la hipoteca?

Nosotros podemos enseñarle a comprar su propia casa

Intereses más bajos; varios programas con mal crédito o buen crédito.

100% en compras o refinanciamiento.

Programas sin verificación de ingreso.

Programas de FHA/VA. Convencional.

No ingreso mostrado en la planilla.

Sin cobrar costos de origen, puntos, o compensación de agente

Tenemos varios programas para encontrar lo que necesite.

Christopher habla español



Christopher Gagnon

Christopher Gagnon can help you!
Do you want to be a homeowner?

Approvals, individual service, prompt and reliable. Appointments at home or in our office.

Why pay rent when you could pay a mortgage?

We can show you how to buy a home.

Low interest; programs for people with good or bad credit.

100% purchase or refinancing. Programs without income verification.

FHA/VA programs. Conventional.

Stated income.

*No origination charges, points or broker's fee. * We have several programs to find what you need.

232 Pleasant Street, Methuen MA 01844, Tel. 978-688-2480 Ext. 33, 978-360-4679 Movil
Mass Mortgage Lender License #ML0023, New Hampshire Banker License #543-MBB, Maine Licensed Mortgage Banker

Elige a Joe Parolisi para Concejal at Large

Trabajando 31 años para toda la Comunidad con el Departamento de Recreación de Lawrence.

Liderazgo + Experiencia = Resultados

Pagado por el Comité para Elegir a Joe Parolisi



Un Punto de Vista

Una proposición sobre Irak muy cara

Por Paul V. Montesino, PhD

E-mail: inglés: Mailboxopen@AOL.com

Español: BuzonAbierto@AOL.com



Cuando advertimos (Rumbo, Febrero 1 y Marzo 15, 2003) contra la idea de ir a Irak para extraer las soñadas armas de destrucción masiva sin la participación y cooperación voluntaria de las Naciones Unidas

lo hicimos porque tuvimos visiones de peligros de un mundo vuelto contra nosotros y la posibilidad de una catástrofe de dimensiones trágicas post bélica en nuestras manos. Las guerras son siempre malas, pero esta invasión preventiva fue un absurdo. Desde luego, muchos de mis lectores estuvieron de acuerdo conmigo mientras otros lo consideraron irrazonable. "Somos demasiado poderosos para preocuparnos por esa organización chapada a la antigua," era la excusa. Yo no quiero decirles que se los advertí por dos razones: porque fue cierto que se los advertí en primer lugar, y porque ese no es el propósito de este artículo. Estamos mirando al futuro desde esta posición confusa del presente.

Uno de los problemas con la actitud de bravura de "que nos los traigan" de nuestro presidente reflejada en sus discursos y los de sus ilusos consejeros que cándidamente esperaban ver a las multitudes dándonos la bienvenida y lanzando flores en nuestro camino es que todos ignoraron un hecho fundamental de la vida en el Medio Oriente: ninguna de las naciones en esa parte del mundo INCLUYENDO ALGUNOS DE NUESTROS LLAMADOS ALIADOS Y AMIGOS practican sistemas políticos similares al nuestro. Las poblaciones en esa parte del mundo podrán beneficiarse de los frutos de la libertad, pero luchan por elementos más básicos de vida.

Los pobres campesinos que tratan de obtener leche para sus bebés o agua para su propio consumo están colocados todavía en las gradas bajas de la jerarquía de necesidades del modelo de Abraham Maslow y no tienen dificultad escogiendo entre la libertad que nunca tuvieron o el alimento del que no pueden prescindir. Y eso no quiere decir que no merecen ser libres; yo no soy tan arrogante o ignorante. Pero antes de tratar de proveer a Irak con un sistema parlamentario pluralista que se parezca al que tenemos en las orillas del río Potomac debíamos haber invertido algún tiempo

tratando de convencer a nuestros viejos amigos en aquel vecindario de hacer lo mismo. Escojan: Jordania, Arabia Saudita, Kuwait, algunos otros. Eso hubiera servido de buen ejemplo para la región y habría trabajado por osmosis.

Ahora estamos confrontando el "inesperado" esperado. El pueblo de Irak no quiere dar sus vidas por nosotros en gratitud simplemente porque no nos invitaron en primer lugar, sin importar lo trágico de sus vidas anteriormente. Invadimos su territorio y ahora supervisamos todo lo que hacen y ellos no lo entienden o no les gusta. El discurso frustrado de nuestro presidente después del reciente ataque funesto a las oficinas de las Naciones Unidas en Bagdad sugirió las oportunidades que eso presentaba para el pueblo de Irak de escoger su propio futuro. Él espera que la respuesta a nuestra guerra de ocupación y liberación deber ser una de entendimiento, aceptación y responsabilidad de su parte, no ira y violencia, pero me temo que el presidente sabe la respuesta.

Cualquier grupo de extranjeros o terroristas que ahora se aglomeran para pelear contra nuestras tropas está usando una ventana de oportunidad que solo se cerrará cuando salgamos de allí, si no físicamente, al menos legal y moralmente. La llegada de terroristas extranjeros en fuerza no había comenzado antes de nosotros arribar, sucedió bajo nuestra guardia. La población de Irak está compuesta de espectadores. Después de todo es su experiencia de los últimos cincuenta años y no creo que estén muy dispuestos a cambiar ese comportamiento ahora, no mientras las balas están sonando.

Raramente pasa un día sin que alguno de nuestros soldados sea asesinado. Pero esos no son solamente estadísticas; esos son nuestros mejores en uniforme que tienen madres, padres, esposas/os e hijos. Hicieron su labor con efectividad y eficiencia cuando la orden del día era pelear, pero ahora diferentes palabras se necesitan: Paz y orden. Usted no puede hacer eso cuando teme que lo van a matar por la espalda. Nuestro gobierno se resiste a aceptar un papel más robusto por parte de las Naciones Unidas; hemos perdido mucho dinero y muchas vidas. Eso es razonable, pero fue lo que escogimos nosotros, no ellos. Queremos que esa organización juegue un papel subordinado, arriesgando sus vidas en una situación que creamos, pero no

queremos darles la oportunidad de decir cómo van a vivir o morir. Esa proposición es tan injusta como la primera decisión de ir solos fue pobremente concebida, así que no podemos esperar milagros.

Los disparos continúan, los soldados siguen muriendo, las madres y padres, viudas, viudos y huérfanos aumentan y continúan preguntándose ¿por qué? Esta guerra no tenía nada que ver con nuestra habilidad de vencer, eso lo sabíamos desde el principio. La razón era el desmantelamiento de armas de destrucción masiva que no se habían verificado y después no se encontraron, crear una nueva sociedad en esa nación tal vez, indudablemente un sueño remoto que luce cada día como una pesadilla. El gobierno de los Estados Unidos debe abandonar su arrogancia y su orgullo y acabar de aceptar la idea de que no puede continuar con sus planes de despegar este avión solo o se estrellará a un costo alto de vidas humanas.

Y no estoy sugiriendo retirarnos o ser el número dos; estoy aconsejando compartir. Y no lo hago porque tengo un corazón blando tampoco. Si es cierto que la mayoría de las naciones se beneficiarán tras haber sacado a Saddam Hussein del poder, dejémosles que también paguen por esa oportunidad con riesgo, dinero y responsabilidad. Después de todo, la guerra contra el terror es la Tercera Guerra Mundial y es tiempo ya que la llamemos de esa manera; el World Trade Center se llamó

"world" porque era mundial y aquellos que murieron en él eran de muchas partes de ese mundo también.

Somos líderes de este lado libre del planeta, pero esos guías deben saber y reconocer cuándo pedir ayuda y cuándo aceptar sus errores. Esta administración parece incapaz de hacer ninguna de esas cosas, así es que eventualmente tendremos que enviar más tropas, tal vez comenzar a hablar de reestablecer el servicio militar obligatorio para aumentar nuestra capacidad bélica. También tendremos que preguntar al Presidente Bush de dónde venía y a dónde iba en mayo primero cuando aterrizó en el portaaviones Abraham Lincoln vestido en su uniforme limpio, sin arrugas, y anunció el fin de las hostilidades, una declaración que ha precedido la pérdida de docenas de vidas de la llamada coalición. Y ese, desafortunadamente, es mi punto de vista.

El Dr. Montesino, quien es responsable por este artículo, es profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College in Waltham, Massachusetts. Su correo electrónico es BuzonAbierto@AOL.com

Vea artículos similares de Paul V. Montesino en nuestra página www.rumbonews.com

Aroma Salon & Day Spa

Anuncia: La Cirugía sin Bisturí

La belleza es reflejo de la salud. Pensando en esto es que Aroma Salon & Day Spa tiene para usted los más avanzados tratamientos para el cuidado de la piel. Productos hechos con la más alta tecnología con sustancias de la naturaleza de forma más pura, como colágeno y elastina que nuestro cuerpo necesita para equilibrar la piel.

Con Activos Biológicos y colágeno usted tendrá una cirugía sin bisturí, resolviendo problemas como:

- *Mejoría inmediata del aspecto y textura de la piel
- *Disminuye las arrugas y marcas de expresión
- *Combate flacidez facial y corporal
- *Aclara manchas
- *Disminuye los poros dilatados
- *Disminuye las estrías
- *Forma una base protectora en la piel contra todos los factores externos causado por la vejez.
- *Gordura localizada, celulitis

Venga hoy mismo para que compruebe por sí mismo y vea las fotografías de los trabajos ya realizados el día 24 de septiembre

No se pierdan la gran presentación de los Activos Biológicos donde estaremos educando a nuestros clientes sobre el cuidado de la piel

(No es cosmético; son Activos Biológicos)

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841

Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883

HAVANA SEAFOOD

CUBAN SANDWICHES

Horario

Lunes	11 - 7 PM
Martes a Sábado	11 - 9 PM
Domingo	1 - 8 PM

525 River St.
Haverhill, MA 01832
(978) 372-0230

Entregas a domicilio

Northern Essex Community College

Nombran estudiantes a Programa Presidencial

Once graduados recientemente de la escuela superior fueron aceptados al Presidential Scholars Program de Northern Essex Community College.

En su quinto año, el Presidential Scholars Program está diseñado para atraer a estudiantes motivados de la escuela superior hasta el Northern Essex.

Nuestro Presidential Scholars Program tiene como blanco a graduados de escuela superior motivados académicamente quienes han decidido iniciar su educación en el colegio en Northern Essex. Ellos son escogidos entre sus compañeros de la escuela superior y reciben beneficios monetarios, incluyendo becas escolares y oportunidades de enriquecimiento," dijo David Hartleb, presidente de Northern Essex.

En adición al honor de ser nominados a este programa selectivo, cada estudiante recibirá una beca educativa con un valor de \$1000 del colegio. Cada Presidential

Scholar es apareado con un administrador superior del colegio quien sirve como mentor. Esos estudiantes están animados a participar en una variedad de ricos programas ofrecidos en Northern Essex, incluyendo el Student Leadership Development Program, el Student Ambassador Program, y el Honors Experience del colegio.

Para ser elegibles, los estudiantes necesitan tener una puntuación mínima en el grado de 2.5 en el promedio de la escuela superior. Un consejero guía, un profesor, o un director necesita nominar a esos estudiantes. Cada uno necesita planear conseguir un asociado en Northern Essex antes de transferirse a un Colegio Estatal o Universidad de cuatro años.

Para más información acerca del Presidential Scholars Program de NECC, contacte a Michelle Harris, en la oficina de reclutamiento del NECC, 978-556-3617 ó a través de mharris@necc.mass.edu

NECC Names Presidential Scholars

Eleven recent area high school graduates have been accepted to the Presidential Scholars Program at Northern Essex Community College.

In its fifth year, the Presidential Scholars Program is designed to attract motivated high school students to Northern Essex.

"Our Presidential Scholars Program targets academically motivated high school graduates who have decided to start their college education at Northern Essex. They are chosen from among their high school peers and receive money benefits including scholarships and enrichment opportunities," said David Hartleb, president of Northern Essex.

In addition to the honor of being named to this selective program, each student receives a \$1,000 scholarship from the college. Each Presidential Scholar is paired with a top administrator from the college who serves as a mentor. These students are also encouraged to participate in a variety of enrichment programs offered at Northern

Essex, including the Student Leadership Development Program, the Student Ambassador Program, and the college's Honors Experience.

To be eligible, students must have a minimum 2.5 grade point average in high school. A guidance counselor, teacher, or principal must nominate these students. Each must plan to earn an associate's degree at Northern Essex before transferring to a four-year Massachusetts State College or University.

For more information on the NECC Presidential Scholars Program, contact Michelle Harris, NECC recruitment officer, 978-556-3617 or mharris@necc.mass.edu



Sonia DeJesus, a Greater Lawrence Regional Vocational Technical High School graduate was recently named a Presidential Scholar at Northern Essex Community College by NECC President David Hartleb. She is a Business Management major.

Presidential Scholars for 2003-2004

Jacklyn Candelario of Lawrence, Paralegal Transfer, Whittier Regional Voc-Tech High School; Ashley Carbonne of Methuen, Early Childhood Education, Methuen High School; Brian Carey of Newburyport, General Studies, Newburyport High School; Nicholas Costantino of Haverhill, Business Management, Haverhill High School; Sonia DeJesus of Lawrence, Business Management, Greater Lawrence Regional Voc-Tech High School; Nicole Gadreau of Methuen, Early Childhood Education, Methuen High School; Amel Guerrero of Lawrence, General Studies, Lawrence High School; Richard Hendgen of Amesbury, Criminal Justice, Amesbury High School; Tito Joaquin of Lawrence, General Studies, Lawrence High School; Christine Kenny of Haverhill, Liberal Arts, Haverhill High School and Peter Valli of Merrimac, Criminal Justice, Pentucket Regional High School.



Jacklyn Candelario, a Whittier Regional Technical High School graduate, was recently named a Presidential Scholar at Northern Essex Community College by NECC President David Hartleb. She is a Paralegal Transfer major.

MERRIMACK VALLEY SCHOOL OF HAIR DESIGN

OFERTA ESPECIAL DEL PROGRAMA DE MANICURISTA

\$900*

Matricúlese en nuestro Programa Licenciado de 120 horas

Programa Diurno de 4 Semanas
Programa Nocturno de 6 Semanas

o

el Programa de Cosmetología

1,000 horas - full-time o part-time

Aceptando matrículas para la

próxima clase que comienza pronto

Pregúntenos sobre el descuento especial de 10%

MASSACHUSETTS STATE BOARD CERTIFIED
N.A.C.C.S in progress

*no incluye el costo del equipo



978-688-1133 • 315 East Haverhill Street, Lawrence • www.mvshd.com

Horario de Clases: Lun - Jue. 8:30 A.M. - 3:30 P.M. • Vier. 8:30 A.M. - 12:30 P.M. Clases por la Noche

Padre anhela que su hijo se cure



Miguel Álvarez con su hijo Eric

Por Alberto Surís

Miguel Álvarez está decidido a hacer todo lo que esté a su alcance para tratar de curar a su hijo Eric, que con 11 años lo han diagnosticado con leucemia.

En Puerto Rico, según relata Miguel, le aplicaron un tratamiento de terapia que le afectó la vista y desde hace más de un año lo declararon ciego. En la actualidad, Eric está siendo tratado en Boston en el Children's Hospital y en el Dana-Farber, donde están trabajando muy duro para devolverle la vista y curarlo de la leucemia, dice el esperanzado padre.

El matrimonio Álvarez y 6 hijos llegaron a Lawrence en el mes de enero y gracias a la intervención de los médicos que cuidan de Eric, Housing les dio un apartamento y desde entonces han estado

durmiendo en el suelo, sobre colchones viejos como único mobiliario.

Miguel Álvarez se presentó en el Parque de la West durante la celebración de National Night Out el pasado martes 26, donde Isabel Meléndez lo presentó a la comunidad y les prometió hacer un maratón radial con el objeto de conseguirle muebles.

Al día siguiente, en la mañana del miércoles 27, Isabel abrió su programa con un llamado a la comunidad. "Los donativos comenzaron de inmediato. Darío Silverio llamó y donó los muebles que su difunto padre tenía en su apartamento", dijo Isabel después del programa. Al final del programa radial, en sólo una hora, el apartamento de la familia Álvarez tenía de todo, hasta cortinas.

La indisciplina escolar

Arturo Ramo García

Las autoridades educativas francesas acaban de publicar una guía sobre la prevención de conductas peligrosas en los centros educativos.

Los dos temas más preocupantes son la crisis de disciplina en los colegios y el déficit en lectura y lengua.

La indisciplina escolar es un problema clamoroso: aumentan las borracheras, se trivializa el consumo de cannabis, aumentan los y las fumadoras, crece el uso de tranquilizantes y las drogas de síntesis. Este fenómeno afecta a todos los liceos, señalando que el consumo de alcohol y drogas es inferior en las llamadas "zonas de educación prioritaria", situadas en las peores barriadas de las grandes ciudades.

En la guía se hacen recomendaciones sobre lo que no se debe hacer, como ignorar el conflicto, eludir el diálogo, no procurar comprender o caer en el conformismo que acepta todo. En su aspecto positivo aconseja movilizar a los implicados, contar con la medicina escolar y procurar que cada alumno tenga alguien con quien hablar.

Estos problemas son la consecuencia de la dimisión de los padres ante la difícil tarea de educar a sus hijos.

En Estados Unidos se ha generalizado la política de "tolerancia cero" contra las faltas de disciplina. El sistema consiste en

no dejar pasar ni la más pequeña infracción a los alumnos, para que nunca lleguen al tiroteo. Es la misma "teoría de las ventanas rotas", que se ha mostrado eficaz contra la delincuencia en el metro de Nueva York y en otros lugares.

En un informe reciente del Departamento de Justicia se afirma que esta idea está muy extendida. El 90% de las escuelas de USA prevén sanciones automáticas -la expulsión, por lo general- para los alumnos que llevan algún tipo de armas.

Se pone el acento especialmente en las infracciones pequeñas, como una pelea, insultos o simples empujones.

Para llevar a cabo estos métodos, las escuelas han adoptado minuciosos códigos que detallan las penas aplicables a casi cualquier falta imaginable.

Cuando la sociedad pide resultados, con la "tolerancia cero" las escuelas pueden mostrarlos. Las autoridades educativas de Baltimore aseguran que la mano dura ha hecho descender un 31 % la tasa de delincuencia en las escuelas secundarias de la ciudad.

Correo: aramo@adigital.pntic.mec.es

Web: www.aplicaciones.info

Mujeres Latinas

La YWCA de la Ciudad de Lawrence y el Proyecto Salud Latina 2010

Invita...

madres, hijas, amigas, mujeres de la familia a participar en una serie de actividades divertidas y educativas

desde el 10 de septiembre hasta el 15 de octubre del 2003

Todos los miércoles, desde las 5:45 p.m. hasta las 8:00 p.m.

Acompáñenos a disfrutar de actividades de...

Piscina, Aeróbicos, Técnicas de Relajamiento
Educación sobre la Diabetes & Enfermedades del Corazón, Exámenes de Diabetes y Alta Presión, Demostración y Educación sobre la Nutrición
Para inscribirse, llame a: Alex, Minerva o Vilma al (978) 687-0331.

Todas las actividades serán efectuadas en la YWCA de Lawrence

38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840



Lowell • Dracut • Tyngsboro

Banking made easy with:

24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards

Certificates of Deposit • Consumer Loans

Direct Deposit • IRA's

Mortgage Loans • NOW Accounts

Overdraft Protection

Safe Deposit Boxes in Dracut

Travelers Checks

Lowell

30 Middlesex St.
(978) 458-7999

Dracut

100 Broadway Rd.
(978) 275-6000

Tyngsboro

253 Middlesex Rd.
(978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003

24 Hour Banking (888) 422-3425

www.lowfeebanking.com

Member of the
SLM ATM Program



MEMBER FDIC
MEMBER DIF



The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

"... y ella es testaruda cuando de Lawrence se trata, con tal de mejorar su imagen."
"... una lawrenciana de verdad."

- Women in Business Magazine

MARIE RE-ELIJA GAGNON GOSSELIN



- Liderazgo probado
- Comprometida
- Apasionada
- Experiencia
- Integridad

Ella es dedicada y cree en el futuro de Lawrence.

Gracias por su voto el martes, 23 de setiembre, 2003.

Todavía "¡Trabajando arduamente por usted!"

**Vote por Marie Gagnon Gosselin
CONCEJALA DEL DISTRITO "F"**

Pagado por Juan Pascual, Lawrence, MA

El cookout del poder

Por Alberto Surís

La composición fotográfica muestra a algunos de los asistentes al ya famoso Cookout del Poder, que cada verano viene celebrando nuestro Presidente del Concilio y Concejal at-Large, Marcos Devers. Fue una tarde llena de alegría, donde los políticos abundaron, y el cariño fue compartido con el poder.

Fuimos testigos de la abundancia del menú y de la atención que Mario Vancamper dispensó a cada uno de los asistentes, así que este año nadie puede tener quejas de él.

Como cada foto debe tener un motivo o explicación que la describa, con el ánimo de continuar la alegría y la confraternidad de esa tarde, hemos decidido que el lector decida cual le viene mejor a cada foto. ¡Decida usted!

Motivo No.1: Este grupo está preocupado por alimentar a los asistentes.

Motivo No.2: Este grupo está esperando a que lo alimenten.

Motivo No.3: Alguien hizo un cuento picante.

Motivo No.4: Este grupo está más preocupado por la política dominicana que por la elección de Marcos.



Reduzca la prima del seguro de su auto

Compre el Club y su compañía de seguros le descontará un 5% ahorrándole entre \$10 y \$25 cada año.

El Club cuesta \$30 en las tiendas pero los residentes de Lawrence pueden comprarlo directamente de la Policía por \$10. Para comprar el Club, el auto debe estar registrado en Lawrence.

Llame al Sargento de la Policía Donald Cronin al (978) 794-5900 ext. 592 ó al Oficial John Dushame a la ext. 590. También, a la Senadora Sue Tucker al (617) 722-1612.

¡Triunfe en su pérdida de peso!

¡Podemos ayudarle a lucir lo mejor posible!
Llame AHORA para una consulta GRATIS.

Otra historia de éxito

Estuve leyendo los anuncios de Advanced Weight Loss por varios meses y al fin me decidí a llamar para averiguar más sobre su programa.

¡Vine por la consulta GRATIS y me alegro de haber venido!

Estoy muy contento con los resultados. Me siento mejor ahora y tengo más energía. Mi ropa se siente más holgada y yo luzco mejor. He recibido muchos halagos de mis amistades que me preguntan cómo fue que lo logré.

He perdido, en muy poco tiempo (desde el 15 de octubre hasta el 2 de enero), 55 libras. Advanced Weight Loss System ha funcionado muy bien para mí.

Nunca tengo hambre y el programa es muy fácil de seguir con buenos resultados. Lo más importante es cuando usted ve tan grandes resultados.

David McDaniel
North Reading



ANTES
Oct. 15, 2002
289 lbs.



DESPUES
Junio 6, 2003
202 lbs.

Pierda de 2 a 5 lbs. semanales • Resultados garantizados •
Medicamento supervisado • Aprobado por médicos.
Coma comidas de restaurantes y supermercados • Pague a medida
que progresa sin pago de entrada.
PAGO A PLAZOS SIN INTERESES • 3 meses, 6 meses, 12 meses con Care Credit
<http://www.weightlossand aesthetics.com>

**ADVANCED
WEIGHT LOSS
SYSTEMS**
Member American
Society of
Bariatric Physicians

Andover (978) 475-7700

Bomberos dominicanos se entrenan en Lawrence

Por Alberto Surís

El Coronel Rolando Cuello y el Teniente Coronel José Segura, ambos del Cuerpo de Bomberos, de Santo Domingo Oeste, República Dominicana estuvieron en Lawrence por tres días, donde recibieron un entrenamiento intensivo sobre las técnicas que aquí se emplean para combatir incendios.

La idea del entrenamiento de los bomberos dominicanos por sus colegas de Lawrence, surgió durante la visita que el Alcalde de Santo Domingo Oeste, Lic. Francisco Peña, hiciera al Alcalde Michael J. Sullivan en la primavera. Respondiendo a preguntas de Sullivan, Peña dijo que aunque se han conseguido logros significativos durante su corta gestión, le preocupaba el hecho de que su cuerpo de bomberos no contaba con el equipo y entrenamiento necesarios para cumplir su labor.

Las palabras del Síndico Dominicano en aquella ocasión, fueron confirmadas por el Coronel Cuello. "El área de Santo Domingo Oeste es de 141 Km2 que comprende montañas, cañadas y áreas urbanas, donde se producen muchos incendios debido a las fabricaciones de madera y muchas veces no tenemos el equipo para combatir los fuegos", dijo el Coronel.

Según informó Joseph Marquis, Jefe del Departamento de Incendios de Lawrence, el entrenamiento que los bomberos dominicanos están recibiendo está dividido en tres fases:

1. Extinción de incendios y operaciones.
2. Aplicación de códigos y prevención de incendios.
3. Academia del Departamento de Incendios de Massachussets: Trabajando en



Nuestro Jefe de Bomberos, Chief Joseph Marquis, rodeado del Lic. Rolando Cuello, Coronel C B, Jefe de Cuerpo Santo Domingo Oeste a su izquierda y José Segura, Tte. Coronel del mismo cuerpo a su derecha.



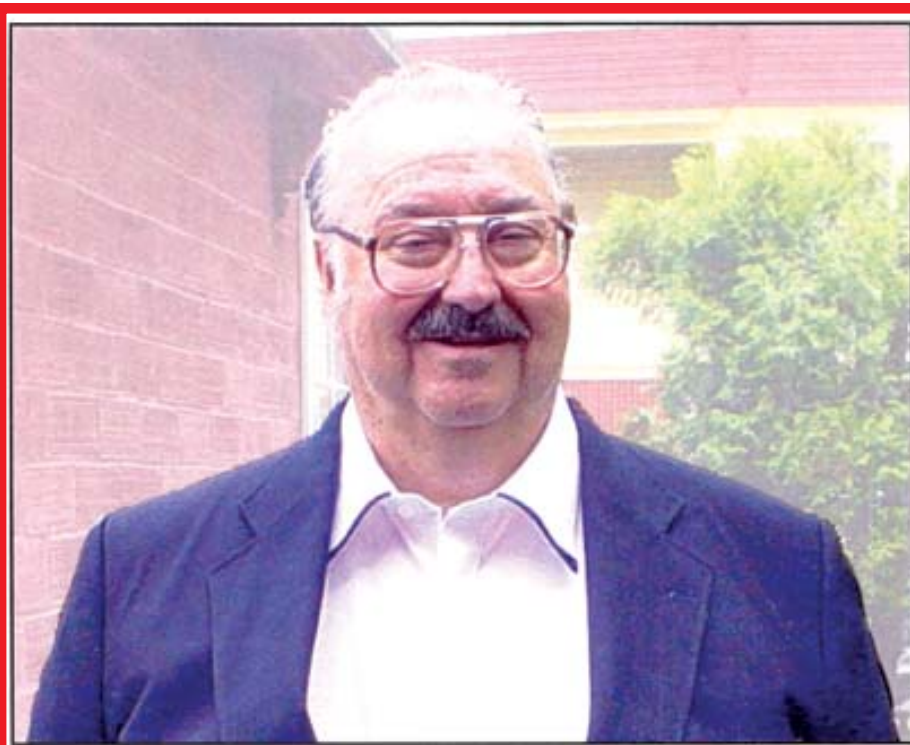
Ron Lavallee, otro de nuestros bomberos envueltos en el entrenamiento de los bomberos dominicanos, posa con el Coronel Rolando Cuello y el Tte. Coronel José Segura.

el incendio real de una casa, y como responder a emergencias con gas natural y gas propano.

"El entrenamiento de estos bomberos ha sido una labor combinada de todo el cuerpo de bomberos de Lawrence", dijo el Chief Marquis.

Por su parte, tanto Cuello como Segura, están muy satisfechos del trato recibido desde que llegaron a Lawrence. "Dígale a la comunidad dominicana en Lawrence, que lo que estamos aprendiendo aquí, lo vamos a poner en práctica inmediatamente", dijo el coronel Cuello, y agregó: "Ya sabemos lo que tenemos que mejorar, pero necesitamos equipos y ambulancias", terminó Cuello.

Claudio Troncoso, de nuestro Departamento de Bomberos, explicando el funcionamiento de los controles del camión bomba, al Coronel Rolando Cuello y al Tte. Coronel José Segura, ambos del Departamento de Bomberos de Santo Domingo Oeste.



ELECT John Dmytrow

for Councillor at Large

En la actualidad es el Chairman del Concilio de Ancianos

Currently the Lawrence Chairman for the Council on Aging

Los Ancianos serán mi prioridad #1

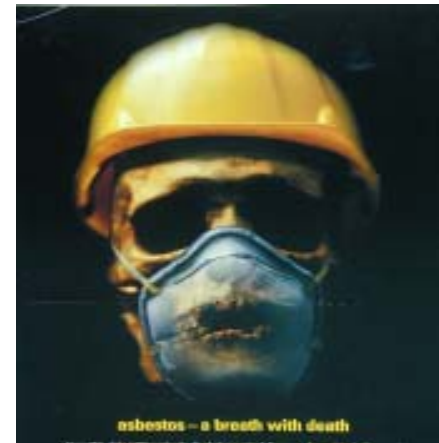
The Elderly will be my #1 Priority

Lawrence Heritage State Park

and

STEPHEN LEWIS, SEIU LOCAL 509,

present



Don't Let Your Job Kill You!

An international labor poster exhibit at

Lawrence Heritage State Park Visitor Center,

1 Jackson Street, Lawrence, MA

September 1 through September 29, 2003

Open Daily, 9am to 4 pm;

Opening reception - Labor Day 11 AM

Free admission, fully accessible

For information call 978-794-1655

Sponsored in part by the Friends of Lawrence Heritage State Park

Festival Latino de Manchester, NH

Por Alberto Surís

La Ciudad de Manchester celebró su cuarto Festival Latino el pasado sábado, 16 de agosto, con la educación como objetivo principal del comité que lo rige, ya que estos se han comprometido a trabajar para recaudar fondos que serán otorgados en becas a nuestros jóvenes, haciendo bueno el lema del festival de este año: Trabajando para nuestra educación y cultura latina.

Bajo un cielo espectacular, las distintas culturas que se desenvuelven en Manchester, se dieron cita en el parque a aprender unas de otras, y qué mejor que a través de bailes y música.

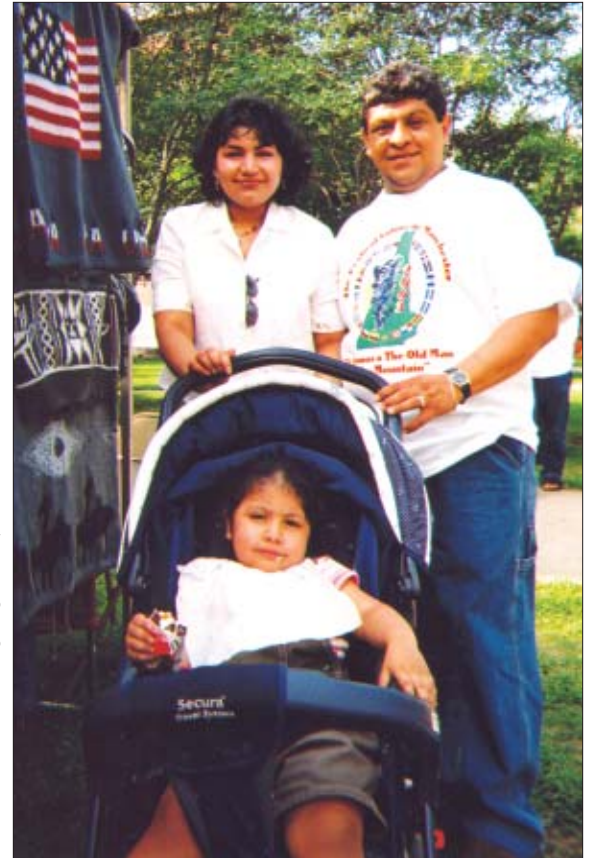
Entre las presentaciones de bailes se destacaron el grupo uruguayo Candombe, el grupo de bailes colombianos y mexicanos, así como las bailarinas del Taller Borinqueño y el grupo de danzas de Royal Palace.

Los grupos musicales estuvieron compuestos por el Mariachi de Pepe Gutiérrez, Sandy Cepeda con su Generación de la Nueva Bachata, Inca Son y su música Andina, Grupo Salvadoreño Marfil y el cierre con Los Pleneros del Coco, con música típica puertorriqueña.

Los que quedaron con energía, terminaron la noche en la Gala del Festival, que se celebró en el Intervale Country Club, situado en el 1490 de la Calle Front.



La Reina del Festival, Srta. María Pazos, que orgullosamente declaró para Rumbo: "Yo soy peruana de Perú".



Moisés Fuentes, uno de los animadores del festival, con su esposa Ofelia y su pequeña hija Génesis Andrea, disfrutando del festival.



Arriba, Ingrid Monzón y su hija Vanesa, vistiendo el traje típico del grupo colombiano a que pertenecen.



A Point of View

An Expensive Iraqi Proposition

By Paul V. Montesino, PhD

Email: English: Mailboxopen@AOL.com
Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



When we warned (Rumbo, February 1 and March 15, 2003) against going to Iraq to flush out imagined weapons of mass destruction without full voluntary participation and cooperation of the United Nations we did it because we saw the dangers of a world turned against us and a possible post war catastrophe of tragic dimensions in our hands. Wars are always bad, but this one was a preemptive foolhardiness. Of course, although many of my readers agreed with me others considered my point of view nonsensical: "We are too powerful to bother with that old fashioned organization," was the excuse. I don't think I have to say 'I told you so' for two reasons: because we all know that I told you so anyway, and because that is not the purpose of this article. We are now looking into the future from the confusion of the present.

One of the problems with the bravado "bring them on" attitude of our president reflected in his speeches and those of his illusory advisers who naively expected throngs of welcoming Iraqi citizens throwing flowers on our path is that they ignored a basic fact of Middle East life: none of the countries in that part of the world INCLUDING SOME OF OUR SO-CALLED FRIENDS AND ALLIES practice political systems anywhere similar to ours. People there might benefit from the fruits of freedom, but they fight for more

basic elements of life.

The poor peasants who are trying to get milk for their babies or water for their own consumption are still on the lower rungs of Abraham Maslow's hierarchy of needs and don't have much trouble choosing between the freedom they never had or the food they can't live without. And that is not to say that they don't deserve to be free; I am not that arrogant or ignorant. But before we try to provide Iraq with a pluralistic parliamentary system that looks anyway close to the Potomac's we should have spent some time trying to convince our old friends in the neighborhood to do the same. Take your pick: Jordan, Saudi Arabia, Kuwait; any others. That might have served as a good example for the region and would have worked by osmosis.

We are now facing the "unexpected" expectable. The Iraqi people don't give their lives for us in gratitude simply because they did not invite us there in the first place, no matter how tragic their lives were before. We invaded their territory and now supervise everything they do and they don't understand or like it. The frustrated speech of our president after the recent tragic attack on the United Nations compound hints of choices that have to be made by the Iraqis themselves. He expects that the response to our war of liberation and occupation should be one of understanding, acceptance and responsibility on their part, not anger and violence, but I am afraid he already knows the answer.

Any foreigners or terrorists who now assemble themselves there to fight our troops are using a window of opportunity that will only be closed when we are out of

there, if not physically, at least legally and morally. The arrival of foreign terrorists in force did not start before we got there, it happened on our watch. The Iraqi population is made of spectators. After all that is their experience of the past fifty years and I don't think they are ready to change yet, not while the fire is going on.

A day rarely goes by without one of our troops being killed. But those are not just statistics; those are our best in uniform that have mothers, fathers, spouses and children. They did their job efficiently and effectively when the order of the day was fighting, but now different words are needed: Peace and order. You cannot get that done when you are afraid of being shot on the back. Our government is adamant against accepting a stronger role by the United Nations; we have spent too much money and too many lives. That is understandable, but that was our choice not theirs. We want that organization playing a subordinate role, risking their lives in a situation we created, but we don't want them to have a say on how they are going to live or die. That proposition is as unfair as the first decision to go solo was ill-conceived, so expect no miracles.

The shootings continue, the soldiers keep dying, the mothers and fathers, widows, widowers and orphans increase and continue to wonder why. This war was not about our ability to win, we knew we would from the get-go. It was about dismantling unverified and now non-existing weapons of mass destruction, creating a new society there perhaps, undeniably a dream looking more like a

nightmare. The United States government should drop arrogance and pride and accept the fact that it cannot continue to take to the air alone or the plane is trying to fly will crash at a high cost in human lives. I am not suggesting withdrawing or being number two, I am asking for sharing. And I am not doing it out of my soft heart either. If it is true that everyone benefits from the kicking out of Saddam Hussein let them pay their way as well with risk, money and responsibility. After all, the war on terror is World War III and it is noon time we start calling it that way; the World Trade Center was named after that world and those who were killed were from there as well.

We are leaders of the free side of the globe, but leaders should also know when to ask for help or when to acknowledge their mistakes. This administration seems incapable of doing neither, so eventually we will have to send more troops, perhaps start talking about resurrecting the draft in the nation to keep the tempo? We will also have to ask Mr. Bush to tell us where he was coming from or going to on May 1st when he landed on the Abraham Lincoln aircraft carrier dressed in a clean uniform, without wrinkles, and announced the end of the hostilities, a declaration that preceded the loss of dozens of more coalition lives. And that, unfortunately, is my proposition point of view.

Dr. Paul V. Montesino, solely responsible for this article, teaches in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is Mailboxopen@AOL.com

Enroll your child today and discover all the wonderful things you and your child will love about the the new Methuen YMCA Child Care Center.

Here are just 5 of the many reasons you and your child will love the Methuen YMCA

1. A healthy mind...

Your child will enjoy a wide variety of mind enriching activities that encourage creativity and individuality. The Y's curriculum involves many of the amenities offered at the Y.

2. A strong body...

Your child will be involved in playful activities that develop motor skill and increase physical confidence.

3. A happy spirit...

Your child will be in a warm supportive environment, which fosters the development of a healthy self-esteem and encourages personal growth.

4. A safe and secure environment...

Your child will be guided and cared for by teachers selected because of their training, certification and remarkable sensitivity to the needs of preschoolers. And parents are an important part of our Y's family and are encouraged to volunteer in the classroom, share special skills, plan special activities and much more!

5. Your peace of mind...

Next to your love and care, the Methuen Y's Child Care Center will be the best thing you do for your child this year.

The Y's Child Care and Enrichment Center is a five day program, operating from 7 am to 6 pm year round. Your child will spend each day enjoying these teacher guided activities:

**Arts & Crafts • Dramatic Play • Storytime • Gym Time
Environmental Education • Outdoor Play • Games
Music • Nutritional Snacks • Physical Fitness
Science • Outdoor Play • Songs & Poems
Special Family Nights • And much much more**

**ENROLL
NOW FOR
SEPTEMBER
2003**

Call 978-686-6191
ext. 36



**MERRIMACK VALLEY YMCA
METHUEN BRANCH CHILD CARE CENTER**
129 HAVERHILL STREET • METHUEN

English classes

The Nashua Adult Learning Center will be having our fall registration on Sept 9 for new students. We have 6 levels of classes that meet during both day and evening hours. We do not charge for our classes but students do need to purchase their textbooks. We anticipate having enough classes to meet the demand of the community at this time. If our classes do fill up, interested students are placed on a wait list. The typical waiting time on that list is 2-4 weeks.

Levels 1 - 6

**Tuesday, September 9, 2003
9-11 A.M. and 5-7 P.M.**

**Classes meet 2 or 3 times per week
Morning classes meet
from 9-12 noon
Evening classes meet
from 6:30-8:30 pm**

**Classes begin the week of
September 15**

Adult Learning Center

**4 Lake Street
Nashua, NH 03060
603-882-9080**

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

A sign of the times

I found it interesting the article in the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope, by Jim Patten, regarding the queen's signs.

What Jim failed to write was that Sharon M.oney Pollard in her audacious, bullying behavior has been placing signs on lawns without the owner's permission. Sources have informed me that these citizens awake to find an oversized sign erected on their lawns and never were consulted. So like the queen don't you think?

What some of these people have said is the sign will remain, because they are afraid of this mean queen, but when they enter the ballot box, they will not be coloring in the circle next to old shar's name.

I have also been informed that old shar's signs have been cropping up on dead people's lawns. I wonder if they are going to vote.

Candidate Bill Patenaude's signs have also been taken. It seems the missing signs were in yards next to where Sharon M.oney Pollard shrines were erected. Bill Patenaude has refused to place signs on certain people's lawns because he was afraid of the retaliation that would be coming their way for supporting him.

This year, Bill Patenaude went with the wire frames, so not to tempt EdWOOD. In fact, I hear EdWOOD is living in Haverhill now. This has not stopped him from manning a Sharon M.oney Pollard billboard at key intersections as of late.

Just so all my loyal readers know, EdWOOD has been promised a slot on the newly doubled intermittent police force, mandated by (you all know who) our badly acting chief. I hear he has cut quite a swath about town as of his recent promotion, throwing his weight around. I believe his schit is "DO YOU KNOW WHO I AM"!

I can answer that for him: Yea! We are trying hard to forget!

Is it a sign?

You bet your bippy it is! As I drive around town tending to business, I am noticing some very interesting developments on just who is sporting those Sharon M.oney Pollard billboards.

Let me run down the list for my loyal readers. First I noticed right in my back yard those signs were placed in several places where the inhabitants have illegal apartments; whole houses miraculously turned two family without so much as a peep from the authorities and illegal sheds. You know, where the queen's lackeys have asked forgives instead of permission, something the queen condones when it is her buddies, synonymous with supporters and contributors.

These offenders sit in judgment of Methuenites via that pompous, gas dispersing board the Historic District Commission.

I also see another member of the HDC sporting two signs, this gal is beholding for grant money out of district to spruce up her abode. You must all know whom I am speaking of, she used the clubhouse... excuse me, the gatehouse as her personal campaign headquarters, assembling her signs.

I see signs on lawns of community

development board members. I see signs on lawns of spot zoning and grant fund recipients. I see signs on police, fire and school department members' vehicles. Hey! Didn't they already get their pay off in the form of large raises across the boards for three years running? They must be counting on getting more!

I see signs on union members' lawns, and a sign on the new union headquarters, (Train Station). I could be wrong, but didn't the union say they were going to support Woekel?

Next, while traversing down by town hall I noticed our DPW boys, installing walkways on private property, right next to one of those Sharon M.oney Pollard's shrines. Nice deal if you can get it. I must say I am vexed that the queen is using town resources, YOURS AND MINE to grant favors for votes. In fact, two walkways seems an exorbitant price for three votes.

Right on down the lane I noticed a sign nestled in the yard next to an SUV registered in New Hampshire, funny the car is always parked in Methuen, Massachusetts.

Hey! What am I thinking? WHAT PRICE FOR GLORY; we are talking royalty here! So Methuenites just put up and shut up. It's only two more years!!! NOT!

I have also noticed signs tacked up on historic buildings and turrets walls and fences. We all know what price we paid for that. There's a certain hairdresser to the stars, (or is that neighbors?) I am not mentioning name, but he also sits on the Cable Advisory Commission. By the way, he was allowed to install his business with, of course, special dispensation from the load (you know, little load Lussier, the queen's hubby) when he sat as chairman of the Historic District Commission. Again, what I consider an exorbitant price for one vote.

In fact this hair emporium is only a stone's throw away from OZ. A piece of property where two houses fell out of the sky only to land sideways on the current mayor's property. Something that only happens in OZ where we have the girl behind the curtain, pulling hair... whoops! I mean strings.

As I traverse out to the west side of town, as my loyal readers can see, I get around. I see businesses right smack in the middle of residential neighborhoods, a no-no in the lovely confines of pork town. Peppered in between these teeming illegal entrepreneurs are houses. God knows how they were approved in the first place! I can only assume the Sharon M.oney Pollard sign sporting the slogan "Experience, Knowledge and Leadership" is the key. Let me be more specific, if you play with the powers that be you are *thems* that get, if you dare challenge the powers that be, you are *thems* that GET IT. (I am starting to talk like them!)

Years ago, when I was standing at the polls stumping, myself being a true neophyte, this Pollard (sign holder) supporter sidled up beside me and queried me as to what I wanted to hold a sign. My response... WHAT IS RIGHT?

This evoked a raucous laugh with sage advice, "Honey you ask for something you want, pick the candidate that is going to give it to you, and if you don't get what you want, you move on to another candidate."

(Cont. on page 17)

Chamber Mixer at Clark's

By Alberto Surís

The Merrimack Valley Chamber of Commerce, together with Clark Chrysler Plymouth-Jeep, and Modnets LLC, held a business mixer last Tuesday the 19th, 2003.

The event, hosted by Thomas S. Barenboim, President of Clark Chrysler Plymouth-Jeep, at his dealership located at 175 Pelham St, Methuen, brought in a large crowd interested to know about both companies.

Merrimack Valley Chamber of Commerce President and CEO, Joseph Bevilacqua greeted all guests with refreshments and raffles.



Joe Bevilacqua, Merrimack Valley Chamber of Commerce's President and CEO chats with Thomas S. Barenboim, President of Clark Chrysler Plymouth Jeep at the mixer.

Below, Heidi Conlon showing a piece of art glass designed by Bob Cory which she won at the raffle, with her husband Mathew Conlon.



Orlando Salazar enjoying the mixer in the company of Allan MacGregor, Workforce Development Specialist, Northern Essex Community College and Joe Bevilacqua, Chamber president.



Partial picture of the members in attendance during the raffle held by Joe Bevilacqua, president of the Merrimack Valley Chamber of Commerce.

A Point of View

The New Supremes?

- Part III

By Paul V. Montesino, PhD

Email: English: Mailboxopen@AOL.com

Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



In our previous two articles we discussed the "left-now" "right-now" orientation of interpretations of the Supreme Court throughout its history, the upholding of affirmative action case and the reversal of sodomy laws. The other far-reaching decision of the justices the week of June 23 had to do with a case of retroactive application of the statutes of limitation. This matter is not a flashy dressed character like affirmative action and the sodomy laws and does not sound important enough to merit our distracted attentions. The outcome has affected and I am sure will affect some of the abuse cases reported in the past year within the Catholic Church I am afraid.

A statute of limitation places a time limit to the legal responsibilities for our actions. In 1993, the State of California enacted a new criminal statute of limitations permitting prosecution for sex-related child abuses where the prior limitations period had expired as long as the prosecution was begun within a year of a victim's report to authorities and there was evidence that a crime had indeed been committed. This extension to infinity of a right to redress gave eternal life to certain offenses and no one knows what else could have come down the pike. It was a lawyer's dream come true.

What the justices were dealing with in this case was the decision to reactivate "non-death related" criminal activities that had fallen by the wayside because the statutes of limitation had expired. Murder cases are prosecutable forever. There is no point in time where killing someone ceases to be a crime because time has elapsed; the dead will be dead forever and so is their killers' responsibility. On other types of crimes the calendar, no pun intended, is a real killer. Witnesses die or are unable to testify, memories fade, crime locations are rebuilt, evidence gets contaminated, prosecutors and defenders are no longer available and even victims themselves are no longer so because they become whole. It gets to a point where prosecuting such crimes can evolve into injustice by itself, so cases are simply closed if not dealt with on a timely basis. And, in the end, the victim is not dead due to that crime anyway.

A fellow surnamed Stogner was indicted for sex-related child abuse committed between 1955 and 1973 (eighteen years!) when the statute of limitations was three years, meaning that he was home free by 1976. He appealed and the trial court agreed, was reversed, so on and so forth moving the decision up the appeal ladder until it reached the Supreme Court who finally decided that Mr. Stogner was in the clear. The day this vote was announced, the doors at several correctional institutions in California were opened to release several priests that had been convicted of child sexual abuse. As a result, many state prosecutors went back to the drawing board to evaluate the many cases

they still had pending in their reopening pike.

This decision looks simple on its face, but it involves new ground not totally resolved by the judgment of the Court, and here is why: The driving force behind this attempt by the states to revive all judicial releases based on statutes of limitation was the terrible nature of child abuse. The original decision to expand the boundaries of the statute of limitation to cover the entire lives of the sexually abused from the actual moment of the violation and the response of the court now to rescind it are nothing more in my opinion than a recognition that we are unable to deal with child abuse in the first place.

The affirmative action judgment dealt with society's acceptance that being unequal makes us equal. Sodomy laws were an attack on gays for displaying behavior inherent of what they are by birth, not by choice. Child abuse is neither. It has to be nipped at the bud and we simply don't know how. I am afraid I don't have the solution either. Child abuse has many shades and shapes of humanity's inhumanity to itself. The mind and the soul of a child is virgin territory ready to explode into the best it can be as a trusting human being and the abuse, no matter whether it is sexually, physically or mentally exercised, or a combination of the above, slows down or even destroys that process. And we never know how long the wound lasts or how deep it is because we are not there. What is worse, we will never know the potential for greatness that has been killed.

It is disappointing to see that the result of this much needed protection of our individual rights in other cases may result in the freedom of many who have violated the sanctity of children's lives. We did not know if the priests we recently witnessed walking out of jail in California after their release looked like a bunch of prisoners let go or a group of seminarians planning a vacation. To conceive that a technicality will put a damp on the hopes and aspirations of those who depend on the airing of the truth for the recovery of their mental health is as tragic as the original violation was. We can't simply tell those kids to get a life or lighten up. I have not experienced child abuse but I don't need my college education to comprehend what has happened. The truth is somewhere in their minds, one others can't understand either.

You now have enough facts and thoughts to make some reasonable choice about the points I have raised. In my next article I will finish this round of points and will cover the hot and controversial issue of gay marriage. The more I read about gay marriage the more it seems to get confused by those on both sides of the equation. And that is a point of view.

Dr. Paul V. Montesino, solely responsible for this article, teaches in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is Mailboxopen@AOL.com

Mayor, Voter ID Committee bring home-rule petition to the State House



The graphic shows District F Councilor Marie Gosselin, State House Clerk, Steve James, Mayor Michael J. Sullivan, and Dottie Incropera filing the Voter ID home-rule petition with Mr. James at the State House.

Mayor Michael J. Sullivan and three representatives of the Voter ID Committee have taken their flight for clean elections to the State House. On Monday, August 25, 2003 as a result of a vote taken by the Lawrence City Council, the Mayor along with Councilor Marie Gosselin, Dalia Diaz and Dottie Incropera took in a home-rule petition to the House of Representatives.

It was an unusual move that was predicted by a meeting which was held in Springfield and conducted by the State Clerks Association. It was at this meeting that suggestions surfaced on how the Mayor or committee members could introduce their petition and file it with the State House

Clerk, Steve James.

"I think it's important to recognize the hard work done by the Voter ID Committee and the vote of nine elected officials of the Lawrence City Council and bring this petition forward," said Mayor Sullivan.

The committee only wants to make sure the elections of the City of Lawrence are fair and the results are accurate. "This city is no stranger to close elections and I applaud the hard work of the committee to increase voter confidence in their outcome."

The committee knows that there are several versions being considered and hopefully this bill will receive strong support and quick passage.

Find us in the Internet at
www.rumbonews.com

Meet the Candidate

Methuen Central District Councilor Candidate Richard Croteau will be hosting a "Meet the Candidate" coffee hour at the Methuen V.F.W. Post #8349 Hall located at 26 River St. Methuen. Coffee, donuts, and juices will be served. This is a free event and all Central District residents are cordially invited to attend between the hours of 11:00am and 1:00pm on Sunday, Sept. 7. For more information please call (978) 682-5838.

Interested in Learning Sign Language?

Two classes will be offered at Area Agency in the Fall
Level One 9/17-10/29 6-8:30 \$115.00
Level Two 11/5-12/17 6-8:30 \$125.00
Contact Karin at 459-2774 or Kharvey-olson@region6.com for more information.

It's All About Rights(s)...

(Cont. from page 17)

I am not sure if I would recognize this Sharon M.oney Pollard sign holding woman again, perhaps she already got what she wanted! In the last four years, the good people of Methuen have been paying off the queen's many promises. So many signs, so many promises!

I now understand this philosophy. For me it is still all about right and rights, but it now makes sense when I look around and see just with whom the queen has surrounded herself.

It has been proven that those with the most signs does not necessarily win the election, but it does show me and many of you paying attention out in pork town, just what money can buy. According to the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope, the queen has raised over \$140,000 on the record in the previous two elections.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

Ellen Bahan's Short Stories

The 12% Rule

Every year, 12% of Methuen's population moves out and 12% newcomers move in. This was told to me by none other than our own legal beagle, Moe Lariviere. He went on to explain his theory, which I would be willing to bet is based on a study done by those candidates that have chosen to spend a lifetime with lips firmly clenched around the public spout. No matter the cost to the people which becomes more evident everyday.

Us, regular folk refer to this career as an addiction. What this rule means is that no matter how politically entrenched you think your name is, there is still the unknown population since the last election that know nothing about the goings on in pork town. Unless, of course, they read Rumbo!

Some of the newcomers have been introduced to the current regimes, via the executive order, executed by the team of Sharon M.oney Pollard and Ray DiFiore. This little known rule states if you live within what appears to a 45,000-mile radius of a water break in the street, you are charged your unfair share of the repair. Ah, something you newcomers thought was included in your water and sewer assessment! Fooled Ya!

Another development in the east end of town has been lulled into the fact that even though everybody that was a townie knew your development had been built on an old junkyard. The newcomers were the last to find out.

Others are dwelling in an old factory, where reportedly the initial occupants are fleeing; something about quality of life issues.

Still to come are those that will be situated under the high tension wires, within a stone's throw from the high pressure gas pipeline, in the shadow of a microwaving antenna that is loaded to capacity. In fact, if the plans are carried out according to the approvals, a recreation area will be placed in close proximity to all these energy sources. I believe my comment at the public hearing was "you do not need a grill, take your choice, gas, electric or microwave, all you need bring is the meat, better make that pork."

Loyal readers, if you continue to hanker to live in the lovely pork town, you need to inform the 12 percenters of the abysmal vigilance that is being practiced by Sharon M.oney Pollards band of merry huffers.

Tell the newcomers that this regime is so crowded around the cash register, the developers AKA campaign contributors, patronage hack hires, incompetent friends are on a marauding rampage that would regal any renditions of rape and pillage recorded over the years, through all ages and times.

Blind faith

I think by now my loyal readers understand the basic concept that if public information is withheld or tampered with, we are left to follow our queen with blind faith.

I'm not much for blind faith. I am a kinda of put-your-money-where-your-mouth-is girl, and no matter how much I ask for an accounting of the money, the figures are just not forthcoming.

The next debate will be aired live on WCCM radio 1490, taped on MCTV should prove to be an enlightening experience. I shall be listening with rapt attention, when the queen rattles off figures that have been unavailable to the rest of the candidates and us. In fact, if you have been perusing the various modes of print (Tribune, Boston Magazine, Globe), that have been accumulating diversified data, the response next to Methuen is usually NA.

I am sure my loyal readers know this means Not Available. How can we have almost doubled this administration in the years this queen has reigned high on the throne, and yet, when all these subjects put their heads together, they cannot come up with something so simple as our 40B affordable housing saturation, the number of cell phones assigned to the subjects, or just where the \$25,000 came from to tear down the old Bea's building, to name a few?

What can I tell you, I am a doubting Ellen and I need to see the proof in black and white, something that has been unavailable since we again invoked the mayoral form of government.

With all the lies that I caught this group in, and all the documentation that does not add up, if I had any ounce of blind faith left in me it is now non-existent. It is time to open all the file cabinets, all the drawers, and all the accounts and let the people see for themselves, the queen expects us with our blind faith to accept as the truth, we have no way or means of verifying or substantiating. I'm betting this administration could not stand up to the scrutiny.

Central District Councilor Forum

On September 3, 2003, It's All About Right(s) Cable Access Show will feature a Central District Councilor Forum. All candidates have been invited; all have accepted... well, we don't know about one. The Central District is my district. God knows when this will be aired, but be sure and keep watching. The only two preliminary elections in Methuen, will be for mayor and central district councilor. THE PRELIMINARY ELECTION IS SEPTEMBER 16, 2003. PLEASE, PLEASE VOTE!

I will also have a special guest at this show. A representative from the voting machine company is going to bring a voting machine and give a demonstration on just how this machine works, and how to make sure your vote counts.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

NECC Builds Noncredit Certificate Options

In response to requests from students who are interested in a package of courses offering skills to jumpstart their careers and employers who need employees with specific skills, Northern Essex Community College has greatly expanded its noncredit certificate programs, growing the number of options from two in the spring of 2001 to 15 this fall.

"Noncredit certificate programs are hot," said Diane Zold-Isenberg, Northern Essex's Business and Professional Development Programs Manager. "Participants can focus on the skills needed to gain a competitive edge in the workplace. The more tools you have the more marketable you will be."

Northern Essex's Division of Continuing Education offered Customer Service Specialist and Home Inspection, its first noncredit certificate programs, in 2001. Since then options have grown to include Sales Skills & Strategies, Train the Trainer, Managing Human Resources, Supervisory Skills, Project Management, Management Practices, Nonprofit Administration, Nonprofit Grant Writing and Funding, and more. This fall, a Property Management certificate program and OSHA 30-Hour General Industry certification course will be added.

"Some programs such as Skills for Success were created at the request of corporate managers who saw a need," said Zold-Isenberg. "Several others, such as Home Inspection were developed in

response to licensing requirements or other changes in the industry."

Taught by professionals with extensive experience, noncredit certificate programs are offered days, evenings, and weekends and online.

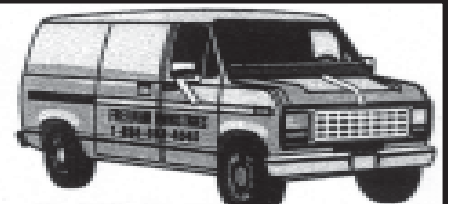
A practicing attorney Erica Holthausen of Andover decided to make a career change into nonprofit administration. Before doing so, she completed two of the noncredit certificate programs: Nonprofit Administration and Nonprofit Grant Writing and Funding. The courses opened up doors for Holthausen, who landed a job as director of marketing and development for Springstep, a new multicultural arts center in Medford, MA.

"The noncredit certificate programs I took at Northern Essex gave me the skills and experience I needed to break into the nonprofit sector and an excellent understanding of how nonprofits operate," said Holdhausen. "As a result, I am both a more effective employee and a more effective volunteer board member."

For a list of fall programs, visit the college's website, www.necc.mass.edu, and click-on workforce and economic development. When this screen comes up, click-on continuing education services and then business and professional programs. If you have questions, please contact Zold-Isenberg, 978 556-3802, dzoldisen@necc.mass.edu or Erin Sheehan, 978 556-3803, ensheehan@necc.mass.edu.

You can find previous articles published in Rumbo by visiting our web page: www.rumbonews.com

**FREEDOM
MINISTRIES**



1-888-883-4545

Freedom Ministries provides FREE transportation to the families of incarcerated youth. Rides to and from the facility are provided at no cost to the family member. If we can be of service to you please do not hesitate to call.

c/o Amazing Grace Ministry * 888 New Boston Street * Suite 2 * Woburn, MA 01801

Do you want your business to prosper?

Advertise in Rumbo

Fax us your idea at (978) 975-7922
or email it to Rumbo@Rumbonews.com
and we will design it according to your specifications.

Rumbo was established over 7 years ago, serving the communities of the Merrimack Valley.

Tel. (978) 794-5360

Find us in the Internet www.Rumbonews.com

\$7.50 per column inch only

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am
Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Spanish Classes - \$150

Conversational - Beginning level
Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm

¡Adelante! Youth Center needs your help!

“This year, funds are down like everything else”, said Pat Karl, a board member at Adelante Youth Center.

“Adelante Youth Center needs your help!” said Chris Coleman-Plourde, its Executive Director, to a group of city leaders at a recent breakfast.

The breakfast, held at the former Plains Community Center and now home of the Centro ¡Adelante!, located at 245 Hampshire Street, was attended by Lawrence Chief of Police John J. Romero; Community Policing Sergeant, Mike McGrath; Walter Kimball, YMCA Vice-President; Ken Daher, Lance Adie, Mary Koontz, Patricia Karl, Lawrence Family Development Charter School Superintendent and Joseph Parolisi, former City of Lawrence Director of Recreation.

¡Adelante! Youth Center has its roots in the Latino community and builds bridges for Lawrence youth, providing them with opportunities to enhance their education and economic success as adults. These opportunities challenge youth to “move forward” personally, academically, in their commitment to service, and toward positive life choices. ¡Adelante! is developing Lawrence’s future leaders and encourages its high school scholarship recipients to return to Lawrence as productive business and civic leaders and as role models for other neighborhood youth.

¡Adelante!, Spanish for “moving forward”, was originally founded in 1992 by Fr. Joachim Lally, C.S.P. as a recreation center for teens. ¡Adelante! Youth Center grew in the early 1990s to become a non-sectarian program, open to all youth in the City of Lawrence, with an evolving emphasis on academics and leadership development.

The Center is founded by Stevens Foundation, Fleet, public funds and also private donations. “This year, funds are down like everything else”, said Pat Karl which is also a board member. Annually, the Center serves 822 youth via Community Programs and 414 via ¡Adelante! Programs with a total Operating Budget of \$350,993 (excluding high school Scholarships). ¡Adelante!’s cost to support each member annually is \$848.

Dan Balera, member of the Parent Advisory Committee spoke briefly during

the breakfast about the opportunities the center has to offer. “I came to Lawrence from The Bronx (N.Y.) when I was 10 years old; today, both my children (a boy 11 years old and a daughter 9), are here and I will be here to help this program”, said Balera.

Rachel Marcoux, a senior at Presentation of Mary also heard about the center and how they provide scholarships throughout voluntary work with the community. “I want to become a pediatrician”, she said. Carlos Hernández, another participant, spoke about the scholarship he received from Centro ¡Adelante! that helped him to go into Central Catholic and his participation in the Youth Leadership Program.

¡Adelante! Youth Center plans to run a Fundraising Breakfast on October 23, 2003 from 8:00 to 9:00 A.M. at the Andover Country Club. For more information, please call Chris Coleman-Plourde, Executive Director, at (978) 687-9432, x18.

Challenges facing our youth:

- Lawrence, MA is the poorest city in Massachusetts and the 23rd poorest city in the U.S.
- Children growing up in poverty are more likely to drop out of school, become teen parents, and not go on to college.
- The local public high school in Lawrence is presently unaccredited.

¡Adelante!’s response to these challenges:

- ¡Adelante! distributes \$120,000 annually in private high school scholarships to 60 low-income Lawrence youth, who return weekly to the Center to serve as mentors and tutors to younger ¡Adelante! Youth.
- 100% of ¡Adelante!’s graduating scholarship recipients have moved on to attend college.
- 95% of ¡Adelante! Youth are Latino; Latinos have the highest school dropout rate of all ethnic groups in the U.S.
- 86% of all income goes directly to programming and services for youth.

¡Adelante! Youth Center has a wish list and is asking the community for their help. If you have something in this list and want to donate it, please contact them at: Adelante Youth Center, 245 Hampshire Street, Lawrence, MA 01841 or by phone at: 978-687-9432.




Chris Coleman-Plourde, Patricia Karl and Walter Kimball, inspecting the computer classroom.



Sergeant Mike McGrath, Walter Kimball and Police Chief John J. Romero at the swimming pool, listening to the explanations given by Chris Coleman-Plourde. Chief Romero acknowledged the fact that the Police Department trains their divers at that pool.



Rachel Marcoux, a senior at Presentation of Mary; Chris Coleman-Plourde, ¡Adelante! Executive Director and Carlos Hernández.



¡Adelante! Youth Center's Wish List

Listed below are items needed to support Adelante's youth & programs
Please let us know if you would like to donate something on this list.

The Classroom Staff is wishing for:		
LCD projector	Pencils/pens/markers/crayons	Calculators
Art supplies	Classroom sets of children's books	Supply boxes
Easels	Classroom sets of magnifying glasses	Math tutors
4 televisions/VCRs	Educational videos ie: "Schoolhouse Rock"	Dictionaries
Rechargeable walkie-talkies	Shelving/storage for classroom supplies	
T-Shirts for summer programs	Music instruction (electric keyboard)	
Kidz Lit & Kidz Math Curriculum	Kidtrax (student tracking/security software)	

The Youth are wishing for:	
Job shadowing opportunities	Mentors
Sponsor weekly field trips	Special snack once per week (ie: pizza)
Internships	

The Computer Lab Staff is wishing for:	
Computer lab volunteers (assistant)	Color Printer
Laptops for Adelante alums in college	Web page design
Computers w/CD ROM (newer than 486)	
Digital video camcorder	

The Sports & Recreation Staff is wishing for:	
Gym dividers	First aid supplies
Basketball equipment	Back spine board (for pool)
Educational board games	Legos & other building toys

The Facility Staff is wishing for:		
Flooring/carpeting	Brooms & dust pans	Surveillance system
Plants for the front lobby	Paint Adelante name on van	Intercom system
Landscaping	Interior decorating/design	Carpets
H.V.A.C maintenance/repair	Facility & van repair/maintenance	Tool box & tools
Automatic chemical control system (pool)		Speed Bumps in lot

10th Annual MSPCA Rock Run Motorcycle Ride

Approximately 800 Riders Raised Nearly \$23,000

On Sunday, August 17th, an estimated 800 people rode from Methuen to the Topsfield Fairgrounds and raised nearly \$23,000 to benefit the animals and programs of the MSPCA Animal Shelter at Nevins Farm. It was a beautiful day for riders to come out and have fun and help a local cause.

Riders were entertained in Topsfield by the band: Salty Side Down and also a "Pocket Bike" Demonstration done by Steve Monroe of Motorcycle Night at Heritage Farms. Raffle prizes were awarded, including donations from Kelly's Harley Davidson/Buell, East Coast Cycles, The Lowell Spinners and Black Magic Motorcycles. A \$1000 worth of gift certificates were awarded to those people that raised the most pledge money. The prizes were given in memory of September 11th victim, Marie Pappalardo. Marie was a long-standing supporter of the Shelter and her family sponsored the prizes in her memory.

Our thanks go out to Ride organizers and sponsors: BostonBiker.com, East Coast

Cycle Designs, Image-tec Professional Photographers, Dean's Concessions, Kelly's Harley Davidson/Buell, Lance and Maria Koutny, Smyth Graphics and Intown Veterinary Group. We also want to thank police from Methuen and Topsfield as well as the expert escort provided by Sergeant Eubanks and the State Police.

One of seven MSPCA (Massachusetts Society for the Prevention of Cruelty to Animals) shelters statewide, the MSPCA Animal Shelter Nevins Farm in Methuen received more than 7,000 animals last year. The MSPCA receives no state or federal funding and depends upon the generosity of supporters to continue its work.

Plans are already underway for next year's 11-year anniversary of the MSPCA Rock Run Benefit Ride. Please call the Shelter at (978) 687-7453 from 11 am - 4 pm Tues - Sat; 12 - 7 pm Thursdays or visit our web site: www.nevinsfarm.org for more details or to become a sponsor of next year's ride.



Spanish-English Discussion Group

Here's a chance to practice your English or Spanish skills. Spanish English discussion group meets every Tuesday evening 7-9pm at the Crescent Dragon Coffee House, 59 Washington Street, Haverhill. We converse in Spanish for the first hour and English for the second hour. This is not a formal class but a friendly discussion group. Free.

978 521 1652 if speaking Spanish please speak slowly!

Attention Massachusetts Wartime era Veterans!

You may qualify for state as well as federal benefits.

If you have any questions regarding eligibility call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director



MERRIMACK VALLEY SCHOOL OF HAIR DESIGN

NAIL PROGRAM SPECIAL OFFER

\$900*

Enroll in our 120 hour Licensed Program

4 week Day Program or
6 week Night Program

or

Cosmetology Program

1,000 hours - full-time or part-time

Taking enrollments for
next class beginning soon

Ask about our special 10% discount

MASSACHUSETTS STATE BOARD CERTIFIED
N.A.C.C.S in progress

* Kit fee not included



978-688-1133 • 315 East Haverhill Street, Lawrence • www.mvshd.com

Class Hours: Mon - Thurs. 8:30 A.M. - 3:30 P.M. • Fri. 8:30 A.M. - 12:30 P.M. Evening Classes

Latino student from Lawrence in exhibit at Museum

Fashion by promising young designer from Lawrence slated for new exhibit at American Textile History Museum

When a new special exhibition opened on August 16th at the American Textile History Museum in Lowell, the spotlight was on a group of promising young fashion designers including Jeury Rosario, of Lawrence, Mass., and a 2003 graduate of Massachusetts College of Art. His "Royal Splendor" satin wedding gown is among the garments shown in a "future fashion" runway of eight contest-winning designs that also include the work of students from Mount Ida College, The School of Fashion Design and Lasell College.

The competition, held recently at Mass College of Art, was spearheaded by John DiStefano, director of Fashion Group International, Boston. Judges included Boston Fashion Group members, designer Denise Hajjar and Claire Diller, professional shopper of Bloomingdale's; and American Textile History Museum's director of interpretation Diane Fagan Affleck and curator Karen Herbaugh.

Commenting on the student fashions DiStefano said, "The work was superb; the quality of workmanship, fabric selection, color, and style made each piece appear as a work of fashion art. It's nice to know that in this world of rapidly changing technology, some things haven't changed. Students are still able to create wonderful one-of-a-kind garments inspired by the French couture, using hand details and fine fabrics to express their ideas. After all, these young designers are the hope of the future fashion."

The new creations will be in good company, displayed alongside photographs taken by Washington Post Pulitzer Prize-winning photojournalist Lucian Perkins. The photo exhibit focuses on the total fashion experience of New York's famous Fashion Week. Perkins captures the nuances of New York's twice-yearly fashion extravaganza from both sides of the runway with over 60 up-close and personal images dating from 1987 to 1998. He takes the viewer backstage for the "silent anguish of a designer putting himself and his art on the line" and the panic of a split seam just before a model takes to the runway; he catches the front row drama of the spectacle, swirl of sequins, theatrically lit runways and wispy models such as Kate Moss, Naomi Campbell, Shalom Harlow, Amber Valetta, and Christy Turlington; he exposes us to the world of celebrities whose high-visibility presence is essential, the fashion editors, buyers, and the critical eye of the press.

According to Perkins, his photographs are the result of a decade-long project that grew out of his interest in seeing not just

the clothes, but the people behind them. "It was a culture unto itself. It was a society, and that's what got my interest in it, seeing how that society worked," he said.

The installation also includes a selection of fashionable pieces from the Museum's collection of historic costumes, videos of fashion runways from around the world, and a Fall fashion forecast produced by Cotton Incorporated to help put the clothes in Perkins' photographs into historical perspective. The Museum's director of interpretation Diane Fagan Affleck said, "These additions offer visitors a look at fashion present, past and future." Runway Madness continues at the Museum through January 4, 2004. The exhibition was organized by International Arts & Artists in conjunction with the American Textile History Museum, and made possible in part by Merida Meridian, Inc., Commencement Photos, Inc., and the Museum's Annual Fund donors, in collaboration with Fashion Group International, Boston.

Fashion Group international is a worldwide organization comprised of professional men and women who are employed in the areas of fashion design, retailing, interior design, beauty, marketing and other fashion related industries. Over the past 75 years, Fashion Group has served as a networking venue for industry professionals, and a liaison for students and others who express interest, or are pursuing careers in the industry.

The American Textile History Museum tells America's story through the art, history and science of our textiles. Features include the ongoing "Textiles in America" exhibition and children's Textile Learning Center (TLC); Special Exhibition Gallery and TLC displays, the Gazebo Café and Museum Store. Hours are Tuesday - Friday 9 a.m. to 4 p.m.; weekends 10 a.m. to 5 p.m. Closed holidays. Admission is free for Museum members and children under 6; \$6 for adults; \$4 for students, seniors, and groups. For those interested in reserving a group tour, please call 978-441-0400, ext. 244.

The Museum is located at 491 Dutton Street in Lowell, adjacent to the Lowell National Historical Park, 35 miles north of Boston. Take I-495 to the Lowell Connector (exit 35C) to Thorndike Street (exit 5B), through four traffic lights, and turn left into the Museum's free parking lot. By commuter rail (Lowell Line) from Boston's North Station: call the MBTA at 1-800-392-6100 for schedules and fares. The building is wheelchair accessible. Telephone 978-441-0400. Web: www.athm.org.

Last Chance to Register! Blackdog Invitational Golf Tournament - 'Putting for a Great Paws'

There are still openings for the 5th Annual Blackdog Invitational Golf Outing. It will be held at the Apple Hill Country Club in East Kingston, NH. Registration is \$95 per person and \$360 per team. Proceeds will benefit the MSPCA Methuen Animal Shelter.

There are still openings for the 5th Annual Blackdog Invitational Golf Tournament to benefit the animals and programs of the MSPCA at Nevins Farm on Saturday, September 6th. Register Now!

The tournament will be held at the Apple Hill Golf Club in East Kingston, NH.

The format is a four-person scramble or four person teams. Entry fee is \$100 per person or \$400 per team and includes greens fees, golf cart, coffee break & lunch.

Registration deadline is Friday August 29th. For more information about the 5th Annual Blackdog Golf Tournament or to receive a registration packet, contact Blackdog Builders, Inc. at (603) 898-0868 or visit their web site: www.blackdogbuilders.com.

Merrimack Valley YMCA's 9th Annual Golf Tourney

Friday, September 12, 2003

8:30 A.M. - Shotgun Start

Event: Merrimack Valley YMCA's 9th Annual Golf Tourney To benefit Merrimack Valley YMCA's 'Reach Out For Youth' campaign to provide youth scholarships for

YMCA programs, camping, and membership.

Place: Merrimack Golf Club, Methuen, Massachusetts

Includes: Golf Cart, Greens Fees, Luncheon Under the Tent, Prizes.

Call: Frank Kenneally, (978) 686-6191

Latina Women

The YWCA of Greater Lawrence

and the Health 2010 Project Invite...

mothers, daughters, friends, and female relatives to participants a series of fun and educational activities

September 10 through October 15, 2003

Every Wednesday, From 5:45 p.m -8:00 p.m.

Join us for free...

Pool Activities\Aerobics\Relaxation Techniques, Education on Diabetes & Cardiovascular Disease, Diabetes & High blood Pressure Screenings, Nutrition Education

To register, call Alex, Minerva or Vilma at (978) 687-0331

All Activities are held at the YWCA of Greater Lawrence,
38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

Parents Helping Parents Call for volunteers

PHP State Resource Office

140 Clarendon St., Boston, MA 02116

www.parentshelpingparents.org

PARENT SUPPORT: Are you feeling frustrated, overwhelmed, anxious, or isolated in your role as a parent or guardian? Parents Helping Parents offers free, confidential and anonymous weekly support groups for parents throughout Massachusetts. Share experiences and get support and encouragement from other parents. Call toll free, 1-800-882-1250, for information about groups in Methuen, Haverhill, North Andover and Lawrence.

CHILDCARE NEEDED: Parents Helping Parents groups provide support for parents under stress who are looking for the insight they need to improve their relationships with their children. If you have 1 1/2 - 2 hours each week to provide childcare while parents attend the group, PHP will provide you with a stipend and the opportunity to

make a difference. Immediate need in Methuen, Haverhill, North Andover and Lawrence (English & Spanish Speaking). Call 1-800-882-1250 for more information.

VOLUNTEERS NEEDED: Parents Helping Parents, a child abuse prevention agency, is looking for volunteers with good interpersonal skills and a commitment to strengthening families to facilitate support groups in Methuen, Haverhill, North Andover and Lawrence (English & Spanish Speaking). Volunteers must commit to spending five hours a week for a period of one year as a facilitator. Training and ongoing supervision and support is provided by Parents Helping Parents. Call 1-800-882-1250 to request application materials or for more information visit our website at www.parentshelpingparents.org.

Nashoba Valley Mothers of Multiples Fall Fair

**GENTLY USED CHILDREN'S EQUIPMENT, TOYS,
BOOKS, CLOTHES & MORE!**

Be early for LOTS of bargains! CASH ONLY!

Saturday, October 4th 2003

Chelmsford Elks (Route 110) Chelmsford MA

\$1 admission, under 14 free

Open to the public from 10:00 am to 2:00 pm

Bylli Crayone the "Funusual One"



By Dalia Díaz

Have you ever walked down Jackson Street or Essex Street in Lawrence and see the "Funusual One"? He's easy to spot. Yes, I'm speaking of none other than Bylli Crayone. (Crayon as the kids on the street call him). With his neon colored hair and wild style outfits. He may look a bit unusual, but this kid is an idol to many within the Merrimack Valley and beyond.

Lawrence Massachusetts is known for lots of things including Latin and Hip-Hop Culture. However, within this community, there is something missing. Something called Dance Music. Dance Music recording artist Bylli Crayone has made a mark within the dance music community by form of "Creative Freedom". From the Freestyle Music Community to the Trance and Club scene, Bylli Crayone is back with a brand New CD Release entitled "Touch Me All Over" due to be released on Tuesday, September 2nd 2003.

This item will be available at Virgin Records, Tower Records and Newbury Comics. Also on his official website (Through Mail Order) at www.BylliRemixed.8k.com. Beginning Tuesday, September 8th, Debit/Credit Card purchases can be made by calling 1-800-BUY-MY-CD. This CD release is a "Special Project". It is considered a "BioPack" and includes 12 songs, the bio, and photos. It also comes in DVD type packaging unlike the normal CD release. Bylli states that this is a very personal project and welcomes lovers of Dance Music (Freestyle, Club, Trance, Merengue and Reggae) to enjoy the journey while experiencing the sounds of the "Funusual One".

Also new from Bylli Crayone is the "Merchandising". Remember those colorful jelly Bracelets from the 80s (a la Madonna & Cyndi Lauper)? Well, he's marketing them all over again. He also has "Crayone Pens" which come in various colors with his name and website imprinted on them. Remember the "Rubix Cube"? Sure you do! That block puzzle with all the colors. Well, the "Funusual One" has been busy and I sure hope you support this local musician and get his New CD to see what this mutli-talented individual is able to do.

Bylli Crayone has recently launched his own ASCAP Affiliated Publishing Company named Funusual Music (ASCAP) and his new dance label Zipit Records. Bylli Crayone will be attending the Boston Music Awards on Sept 4th and Showcasing at Boston's NEMO Event on Sept 5th.

If you would like a FREE 8X10 Black and White autographed photo from Bylli Crayone, send an email to: ZipitRecords@Yahoo.com or call 978-390-2442. That's his way of saying thank you to the fans for showing support to the dance music community.

For more info on Bylli Crayone, visit his official website at www.BylliRemixed.8k.com and join the Online Fan Club by logging in at www.ZipitRecords.WebDare.com

Crayone has been very busy over the past 2 years working as a publicist for other artists including Samantha Fox, Jordan Knight (New Kids on the Block) and his friend in Freestyle Johnny O. Future releases include the upcoming project from Sonchild, due out early 2004.

ESL, Computer and Citizenship Classes

Seton Asian Center, 1 Ballard Way Lawrence, MA

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours on Mondays. Classes are free and open to all interested adults.

Beginner computer classes held on Friday mornings. Cost \$25 for the eight-week session and are open to any interested resident in the area.

Citizenship and computer classes meet from 9AM to 11AM.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

The Education & Workforce Development Committee
Merrimack Valley Chamber of Commerce

Presents...

Learning Together!

The Merrimack Valley's Superintendents of Schools

How do we achieve an Educated Workforce critical to the Merrimack Valley's employers?



Invited School Superintendents:

- Dr. Claudia Bach- Andover
- Dr. Harry Harutunian-North Andover
- Dr. Wilfredo Laboy - Lawrence
- Dr. Charles Littlefield - Methuen
- Dr. Arthur Tate - Haverhill
- Supt. Karen Sarkisian - Whittier Regional Vocational School
- Supt. Frank Vacirca - Gr. Lawrence Technical School



\$18.00 Members

Friday, September 12, 2003

7:30AM to 9:00AM

\$25.00 Non-Members

Jackson's Riverside Restaurant
478 Lowell Street, Rt. 110, Methuen
Full breakfast included

Special Guest Moderator: Richard Santagati, President, Merrimack College

Thank you to Verizon for their assistance with sponsorship of this program.

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE



Together with

Bill DeLuca Chrysler - Jeep Inc.,
and Shred-it, Boston, Inc.



Members \$10 per person
\$15 for 2 (For the best value)
Non-Members \$20 per person

Proudly Present A

"Back to Work & School"
Marketing Mixer



Tuesday, September 9, 2003
Bill DeLuca Chrysler - Jeep Inc.

108 Bank Road
Haverhill, MA
978-373-9500

5:00 PM - 7:00 PM

For more information:
Call the Merrimack
Valley Chamber of
Commerce at (978) 686-0900

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.

©2003 Verizon Information Services. Todos los derechos reservados.



- Directorio Nacional de Páginas Amarillas
- Directorio Residencial Nacional
- Páginas de Ciudades Estadounidenses
- Mapas y direcciones de tus lugares favoritos
- Directorios mundiales

¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL
Mas Opciones. Mejores Decisiones.



Arte en el Valle



SETIEMBRE

19th ANNUAL BREAD AND ROSES FESTIVAL

Labor Day, Lunes, Sept. 1.

Campagnone Common – Downtown Lawrence, Mediodía – 6 PM

Festival gratuito celebrando la diversidad de Lawrence y su historia laboral nombrado "Pan y Rosas" por la huelga textil de 1912. Música étnica con bailes, comidas internacionales, paseos a pie y en trolley, así como actividades para niños.

Invitado especial: The Shaw Brothers. Carrera de 5 millas a las 9 AM. Para más información, llame al (978) 794-1655 ó (978) 685-5231, o vaya a:

www.breadandroses.net, o Email: breadandroses99@hotmail.com.

LABOR POSTER EXHIBIT

Sept. 1 - Sept. 30

Lawrence Heritage State Park Visitors Center

1 Jackson St. Lawrence

Entrada gratis, accesible a sillas de ruedas, diariamente de 9 AM – 4 PM. Para más información: 978-794-1655

ORGAN RECITAL

Miércoles, Sept. 3, 8:00 PM

Methuen Memorial Música Hall

192 Broadway, Methuen

Ian Watson

\$7.00 adultos, \$2.00 niños menores

12. Para más información: vaya a:

www.mmmh.org

METHUEN YOUNG PEOPLE'S THEATER

Sat Sept. 6, 2 PM & 7:30 PM

Domingo, Sept. 7, 1:30 PM & 6:30 PM

Methuen Memorial Music Hall

192 Broadway, Methuen

Gilbert & Sullivan: "The Yeoman of the Guard"

Adultos: \$6.00, Niños: \$3.00. Para más información, vaya a: www.mmmh.org

PHOTOGRAPHY EXHIBIT

Sept. 12 – Oct. 17

Essex Art Center

56 Island St., Lawrence

"Hole-Pinhole Photography" by Justin Kirchoff.

Recepción de apertura: Sept. 12, 5-7 PM

Horario de la Galería: Martes – Jueves, 10 AM - 8 PM

Viernes: 10 AM – 5 PM

Sábado 10 AM – 2 PM

Todos son bienvenidos. Entrada gratis. Para más información: 978-685-2343

12th ANNUAL USED BOOK & VINYL SALE

Setiembre 12, 13 & 14

Andover Historical Society

97 Main St., Andover

Cientos de libros y discos listos para vender. Se aceptarán donaciones hasta el primer día de la venta. Para más información: 978-475-2236

FALL SCHOLARSHIP FUND CONCERT

Viernes Sept. 26, 8:00 PM

Methuen Memorial Music Hall

192 Broadway, Methuen

Gunter Kennel, Organist

Adultos: \$10.00, Estudiantes: \$5.00.

Para más información, vaya a:

www.mmmh.org

2nd ANNUAL TRAILS Y SAILS: A WEEKEND OF WALKS & WATER

El Essex National Heritage Commission (ENHC) presenta su 2do Senderos y Velas: Un Fin de Semana de Caminos y Agua, **Sábado, Sept. 27 y Domingo, Sept. 28**. A través de caminatas, excursiones, navegación, cruceros, y excursiones remando, experimente la belleza natural, los recursos culturales y la herencia americana que tenemos en el Essex National Heritage Area. Este fin de semana ofrece más de 100 eventos en localidades por todo el área. Todos los eventos son gratis, pero el espacio para algunos de los eventos es limitado y disponible según vayan llegando. Para más información: visite el ENHC website en www.essexheritage.org, o llame al 978-740-0444.

LAWRENCE TRAILS & SAILS WEEKEND TOURS

Sábado, Sept. 27; 12-2 PM

Caminata por el Río y el frente del Canal

Domingo, Sept. 28, 1-3 PM

Paseo en Bicicleta por el Río y por el Canal

Ambas giras exploran el Río Merrimack y el North Canal, donde la naturaleza impulse a la industria. Para más información y reservaciones, llame al Lawrence Heritage State Park: 978-794-1655.

Orquesta Filarmónica presenta concierto en Rogers Center

La Orquesta Filarmónica del Valle del Merrimack retorna al Rogers Center for the Arts en Merrimack College para presentar su concierto anual Family Pops. El evento es el domingo, 21 de septiembre, a las 2:30 p.m.

Este año el programa incluirá composiciones de Gershwin, Rogers y Hammerstein, Scott Joplin, Marvin Hamlisch y Morton Gould. Presentado por Karen Chan tocando un movimiento de Concierto de Piano No. 2 de Rachmaninoff. No te pierdas a esta realizada joven artista cuando ella haga su segunda aparición con la filarmónica. Este concierto es una manera

fabulosa de introducir a las personas jóvenes al maravilloso mundo de la música orquestal y para hacer estremecer todas las edades con la música clásica favorita y la música pop. ¡Llama ahora por boletos!

El costo de las taquillas de entrada es de \$15 dólares por adelantado y de \$12 para estudiantes avanzados y para ancianos.

Para reservar boletos puede llamar al Rogers Center Box Office de lunes a viernes de 10 am-4:00pm al teléfono (978) 837-5355. Puede hacerlo a través de www.merrimack.edu/rogers. Se aceptan, Visa, MasterCard, Discover, dinero en efectivo y cheques.

The Merrimack Valley Chamber of Commerce's Women's Business Network

together with

The Chamber's Government Affairs Committee

Continue their "Women in Government" Program

with

Special Guest Speaker

Linda Brantley, Executive Director

Massachusetts Commission on the Status of Women

Linda Brantley, Executive Director, Massachusetts Commission on the Status of Women, will address issues of interest to business women from her unique perspective and base of knowledge on the status of women in Massachusetts. Ms. Brantley's presentation will have a focus on the challenges being faced by Women in Business during these uncertain economic times.

DATE: Wednesday, September 10, 2003

TIME: 7:30AM - 9:00AM

LOCATION: Andover Wyndham Hotel

Celebrating Lawrence's 150th Anniversary....

The 19th Annual



Bread and Roses Festival

Labor Day, September 1, 2003

Campagnone Common, Lawrence

12 noon to 6 pm; 5k road race at 9am

Featuring:

The Shaw Brothers

Branco/Stamas Big Band

Jake and Taylor Armerding

Scott Alarik

Sabor Latino, Latino/Caribbean

Celtic Fiddlers

Paul Fegan, storyteller

Sambosa, Brazilian Jazz

Ethnic Dance Troupes

Poetry Readings

International food court

Spinning and power loom demonstrations

Free trolley and walking tours

Pony rides and petting zoo

For more info: www.breadandroses.net or call 978-794-1655



Clases de bailes folclóricos GRATIS

Necesitamos niños y jóvenes mayores de 7 años de edad que quieran aprender y presentar bailes tradicionales y modernos. Llame: Asociación de Peruanos Unidos, Leonor (978) 685-6664.

SBA - La comunidad hispanoamericana busca oportunidades a través de la libre empresa

Por Héctor V. Barreto, administrador, la Agencia Federal para el Desarrollo de la Pequeña Empresa

Hace unas semanas, la Oficina del Censo informó que los hispanos somos ahora el grupo étnico minoritario más numeroso en los Estados Unidos: 13 por ciento de la población total con 38.8 millones de habitantes.

Una encuesta reciente de Latinos en los Estados Unidos realizada por el Centro Hispano Pew de la Fundación de la Familia Kaiser, trató de ayudar a contestar algunas de las difíciles preguntas que han estado en las mentes de muchos americanos desde que se dieron a conocer las cifras del censo: ¿Quieren los hispanos ser parte del llamado "melting pot"? ¿Están dispuestos a aprender inglés y asimilarse en la cultura americana? ¿O se sienten, ellos y sus hijos, más felices separados de la corriente principal de la comunidad americana, divididos por su cultura, costumbres e idioma?

Según la encuesta, la respuesta es: "Las dos cosas, hasta cierto punto."

En mi condición de hijo de inmigrantes mexicanos sé que esto es cierto.

Para los hispanos, asimilación versus preservación de las tradiciones y cultura no es una simple proposición de lo uno o lo otro. Por ejemplo, la encuesta Pew reflejó

que aunque la mayoría de los hispanos hablan español o son bilingües, consideran muy importante aprender inglés para poder éxito en los Estados Unidos.

La encuesta también reflejó que si bien los hispanos entienden que Estados Unidos les ofrece más oportunidades de educación y empleo para sus hijos que sus países de origen, también les preocupa mucho el tema de los valores morales y los lazos de familia en este país. Este es un aspecto menos positivo de los Estados Unidos para personas con una Fe y un amor familiar fuertes. Pero los hispanos tienen confianza en que pueden traspasar sus valores culturales a sus hijos al tiempo que se asimilan a este país.

El deseo dual de los hispanos de asimilarse y al mismo tiempo mantener su identidad cultural, prioridades y orgullo, no es diferente al de otros grupos que han llegado a este país como inmigrantes. Desde la familia escocesa cuya quinta generación aún viste una falda de cuadros el día de su boda, a la familia chino americana que celebra el año nuevo chino, asimilarse y al mismo tiempo mantener sus tradiciones culturales es lo que ha hecho de este país el increíblemente diverso lugar que es.

Y como casi todos los otros grupos que han venido a este país, los hispanos vienen a los Estados Unidos en busca de las oportunidades que sólo son posibles con el tipo de libertad y mercado libre que

gozamos en este país.

El crecimiento de los negocios propiedad de hispanos es una prueba importante de esta sed de oportunidades y del espíritu empresarial que ha ayudado a tantas generaciones previas de inmigrantes a convertirse en importantes fuentes de contribución a la economía de los Estados Unidos.

Más de 1.2 millones de pequeños negocios americanos son propiedad de hispanos, y esa cantidad está creciendo a razón de 30 por ciento anual. Esa tasa de crecimiento es el doble de la del resto de las firmas. En una economía donde las empresas pequeñas crean tres cuartas partes de los nuevos empleos, esa tasa de crecimiento es en extremo significativa.

Como ha dicho el Presidente Bush, ser dueño de un pequeño negocio es "la personificación del sueño americano". No es casualidad que los hispanos y otros inmigrantes traten de lograr ese sueño mediante el autoempleo. Eso fue lo que hizo mi familia. El hecho de que esa vía beneficia a la economía y crea empleos es mucho más que un extra o un beneficio adicional-es una parte esencial de nuestra continua recuperación económica, nuestra creación de empleos y nuestro crecimiento general.

Si nosotros como país queremos ayudar a los hispanos a asimilarse y lograr el sueño americano, y asegurar su habilidad para desarrollar su espíritu empresarial y crear

empleos, tenemos que asegurarnos de no aplastar ese espíritu empresarial con ese exceso de impuestos y regulaciones gubernamentales a todos los niveles (local, estatal y federal). También tenemos que tomar medidas para hacer que el cuidado de la salud sea más asequible para los empleados por cuenta propia y los empleados de los pequeños negocios. Nuestra economía depende de que nos aseguremos de que el sueño americano se pueda lograr siempre-por parte de los hispanos y, por cierto, por parte de todos los empresarios americanos.

La encuesta Pew nos recuerda que los hispanos desean las mismas cosas que los que llegaron antes que nosotros: libertad y oportunidad, buenos empleos, calles seguras, buenas escuelas para sus hijos. Y muchos quieren empezar o expandir su propio negocio. Los hispanos comparten los valores que han hecho de éste un gran país, y por eso es que han logrado lo que muchos otros han buscado y logrado aquí: el sueño americano.

Acerca del autor

Héctor V. Barreto es el administrador de la Agencia Federal para el Desarrollo de la Pequeña Empresa. Los lectores pueden escribirle a Small Business Administration, 409 Third Street SW, Washington, D.C. 20416; la dirección del sitio electrónico es www.negocios.com

¿Quiere que su negocio prospere?

Anúnciese en Rumbo

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922
o correo electrónico, Rumbo@Rumbonews.com
y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de 7 años, sirviendo a las comunidades del Valle de Merrimack.

\$7.50 por
pulgada
columnar

Tel. (978) 794-5360

Búsquenos en el Internet www.Rumbonews.com

Lawrence Family Development & Education Fund, Inc.

32 West Street, Lawrence, MA 01841 - (978) 794-5399

¿Le gustaría ser ciudadano americano?

Sesión de otoño 2003

Clases de Ciudadanía e Inglés

Matrícula: Julio 21 a agosto 29, 2003

10:00 a.m. a 6:00 p.m.

Para el curso de

Setiembre 8 a diciembre 12, 2003

Se proveerá cuidado de niños durante las clases de noche.

Para más información, dénos una llamada.

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en Rumbo visitando nuestra página en el Internet: www.rumbonews.com

Guilmo Barrio

Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack

Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047

Fax: (978) 244-1280

E-mail: GuilmoB@hotmail.com



Servicios Religiosos

Lawrence

Iglesia Bautista Bíblica

3 Green St., (978) 975-7709
Rev. Timoteo Green, Pastor
Escuela Dominical: 10:00 a.m.- Adoración: 11:30 a.m.

Iglesia Evangélica Hispana

61A Warren St., (978) 794-0794
Escuela Dominical: 10:30 a.m.- Culto: 11:45 a.m.

Iglesia Evangélica Metodista Primitiva

201 Haverhill St., (978) 686-4757
Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

Iglesia Evangélica Metodista Libre

774 Essex St., (978) 681-4714
Pator: Rev. Luciano R. Taveras
Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

Iglesia Metodista Libre Central

370 Essex St., (978) 794-4622
Domingos: Servicio, 10 a.m.

Iglesia Metodista Libre "La Victoria"

297 South Union St., (978) 975-7364
Rev. Juan D. Grullón, Pastor
Domingos: Servicio, 11 a.m.

Iglesia de Dios

54 Lawrence St., (978) 687-7711
Rev. Juan P. Romero, Pastor
Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción

205 Hampshire St., (978) 685-1111
Fr. Jorge A. Reyes, OSA
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

178 Broadway, (978) 686-5058
Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

Iglesia Pentecostal Los Soldados de Jesus

219 So. Union St., (978) 458-1310
Pastor: Edilberto Rivera
Domingo - Culto Evangélico, 7:00 p.m.

Grace Episcopal Church

35 Jackson St., (978) 682-6003
Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

Iglesia El Faro Universal, Inc.

368-370 Broadway, (978) 681-7962
Rev. Edwin Rodríguez
Domingos: Servicio Evangélico, 10:00a.m.

Iglesia Adventista del Séptimo Día

54 Salem St., So. (978)975-2099
Pastor: Evaristo Gomez
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

Iglesia Pentecostal Monte Sinaí

354 Common St., Lawrence, MA
(978) 687-9052
Pastor: Moisés Echevarría

Parroquia de San Patricio

114 South Broadway, (978) 683-2789
Padre Paúl G. M. McManus
e-mail: padrepaul@erols.com
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

Congregación de Yahweh

44 Union St., (617) 296-0009
Pastor: Israel Ramos
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"

420 Common St., (978) 689-3503 - 689-0682
Pastor: Tomás Vargas
Miér.: 8 pm, Vie: 7:00 pm; Dom: 11:00 pm

Iglesia Cristiana El Shaddai

121-A Broadway, (978) 683-7865
Pastora Rev. Monserrate Ortiz
Martes: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 11:00 am

Templo Bíblico

492 Lowell St., (978) 794-8665
Ministro: Luis Piñeyro
Domingos: 4:00 pm

Iglesia de Cristo

65 Jackson St., (978) 725-6028
Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

Congregación Mita, Inc.

210 Essex St., (978) 683-0407, (978) 682-2490
Sábados: Servicios 7:30 pm

Methuen

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

39 Hill St., (978) 902-6608
Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

Methuen Church of God

446 Prospect St., (978) 687-7773
Rev. Craig S. Matheson
Domingos: 11:00 am y 7:00 pm (en inglés)

Cristo El Libertador

133 Center St., (978) 686-1094
Pastor Manuel López
Domingos: 10:00 am y 3 pm

Haverhill

Iglesia Católica de St. James

Winter St., esq. a Primrose, (978) 521-5399
Misas: 8:00, 9:00, 12:30, 1:30 p.m.

Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., (978) 683-5915
Pastor: Rev. Carmen L. Millán
Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St., (978) 686-5068
Pastor Cándido García
Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

Iglesia de Dios

129 Winter St., (978) 794-4836
Hna. Raquel Cruz
Domingos: Servicios 5:30p.m.

Lowell

Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., (978) 970-2552
Pastor: Rev. Víctor Pérez
Domingo: Culto Evangélico, 4 pm

Centro Evangelístico Pentecostal "La Voz del Mundo"

43 Market St., (978) 453-6215
Pastor: Rev. Israel Osorio
Domingos: 10:30 A.M. Escuela Bíblica Dominical

Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829
Fax (978) 446-0442
Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.
Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., (978) 452-0913
Pastor: Bienvenido Jimenez
Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, (978) 458-2514
Pastor: Rdo. Víctor G. Domínguez
Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St, (978) 452-6915
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández
Escuela Dominical, 10:30 am; Culto, 11:45 am

Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., (978) 452-1110
Pastor: Rev. Leoncio Pina
Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangélico, 12 PM

Malden

Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, (978) 322-8308
www.homestead.com/casadefe
Pastor: Milton L. Ortiz
Domingos: Servicio 10:00 p.m.

Manchester, NH

St. Anne Parish

231 Merrimack St., (603) 625-4603
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

Ira. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes
Domingos: 11 am Escuela Dominical

Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., (603) 622-7608
Pastor: Rev. Héctor Flores
Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

Nashua, NH

La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., (603) 881-8065
Hermana Nancy Braceland
Sábados: 6:00 p.m.

La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., (603) 598-4844
Pastora: Isabel Rivera
Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.



Interesante

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

Mascotas en busca de adopción



Bowie: Lo que más le interesa a Bowie es tener un hogar donde pueda sentirse feliz. El es macho, está castrado y debe permanecer dentro de la casa ya que es sordo. Debe ir a un hogar con niños mayores que comprendan sus necesidades.



Cooper: Piense en Gary Cooper, el esbelto héroe de la pantalla, bueno, este macho castrado de pelo largo tiene el estilo del astro de la pantalla así es que si quiere verlo y adoptarlo mejor es que se apure, pues no creemos que va a durar mucho aquí.



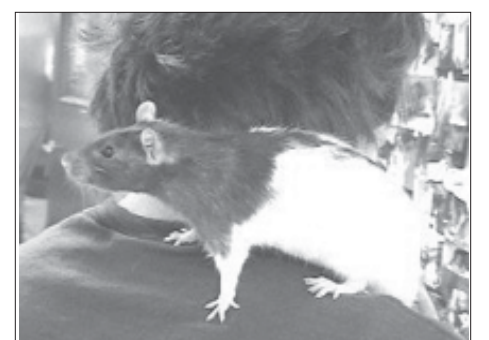
Daisy: Daisy vino al refugio porque sus dueños no pueden cuidarla más. Sólo tiene 4 años y es de la raza Labrador Retriever. Está en busca de un dueño con experiencia en perros que no la malcríe.



Hildy: Gata siamesa que llegó al refugio preñada, tuvo sus gatitos y ahora está lista para ser adoptada por alguien que tenga un hogar tranquilo con chicos mayores y una butaca confortable donde pueda descansar.



Teddy Bear: Teddy adora estar entre mujeres y niños aunque un poco tímido en compañía de hombres. Se lleva bien con otros perros y gatos. Aunque no quiera admitirlo, le convendría un dueño que lo ponga en una dieta estricta.



Stanley: Rata doméstica de sexo masculino, muy amistoso y siempre viene a saludarlo cuando usted se acerca a la jaula. Espera encontrar un dueño tan bueno como el anterior.

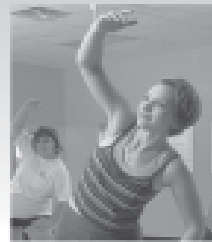
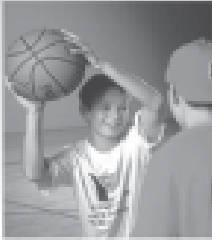
THE MERRIMACK VALLEY YMCA

announces the opening of the

Methuen YMCA

129 Haverhill Street

September 2003



PRESCHOOL AND TODDLER FULL-DAY CHILD CARE CALL NOW!

- TEEN CENTER
- YMCA YOUTH AND GOVERNMENT
- TEEN LEADERS' CLUB
- FITNESS AND RECREATIONAL PROGRAMS
- ADULT AND YOUTH VOLLEYBALL LEAGUES
- YOUTH LACROSSE
- ADULT AND YOUTH ART STUDIO CLASSES
- PRESCHOOL GYM PROGRAMS
- ADULT EXERCISE (YOGI, TAI CHI, STEP AEROBICS, AEROBICS)
- LICENSED SCHOOL AGE CHILD CARE YOUTH DEVELOPMENT PROGRAMS
- SATURDAY FUN CLUB FOR SCHOOL AGE CHILDREN
- ADULT BOOK DISCUSSION/Writing CLASSES
- PARENT AND CHILD MORNING PROGRAMS
- SPECIAL NEEDS WELLNESS CLASSES

Brochures available July 2003

Call Stephanie Lane at 978-686-6191 ext. 36 for more information and to get on our mailing list.

Visit us online at www.mvymca.org



We build strong kids, strong families, strong communities.

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

Se vende El Mundo de las Bodas

por motivo de viaje.

- * Trajes de novias
- * Accesorios para bodas y quinceañeros
- * Tuxedos
- * Trajes de noche

Llame al **(978) 682-6080** ó al **(978) 687-0663** de noche

Vea otras ediciones de Rumbo en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966

Los nuevos supremos...

(Cont. de la página 8)

de seminaristas planeando unas vacaciones. Pensar que una razón técnica pueda desanimar las aspiraciones y esperanzas de aquellos que dependen de la ventilación de la verdad para la recuperación de su salud mental es tan trágico como la violación original. No podemos decir simplemente a esos menores que sigan sus vidas o que se despreocupen. Yo no he experimentado abuso sexual pero no necesito mi educación universitaria para comprender lo que ha ocurrido. La verdad está en algún lugar de sus mentes infantiles, una que otros no pueden comprender tampoco.

Usted tiene ahora aquí ideas suficientes para hacer una decisión razonable sobre los

puntos que yo he discutido. En mi artículo próximo terminaré esta discusión y cubriré la caliente y controversial polémica del matrimonio gay. Mientras más leo sobre ello más me luce que está lleno de malas interpretaciones por ambos lados de la polémica. Y eso es mi punto de vista.

El Dr. Montesino, quien es responsable por este artículo, es profesor en el Departamento de Sistemas de Informacion de Computadoras en Bentley College in Waltham, Massachusetts. Su correo electrónico es BuzónAbierto@AOL.com

Do you want your business to prosper?

Advertise in Rumbo

Fax us your idea at (978) 975-7922 or email it to Rumbo@rumbonews.com and we will design it according to your specifications.

Rumbo was established over 7 years ago, serving the communities of the Merrimack Valley.

Tel. (978) 794-5360

Find us in the Internet www.Rumbonews.com

\$7.50 per column inch only

Escríbanos a: Rumbo@rumbonews.com



OFICINA LEGAL Robert F. Brown

Práctica Legal en General Incluyendo Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición para sus necesidades legales.

Llámenos al **(617) 328-0500**

Festival Latino de Haverhill



Vista de la concurrencia al Parque GAR de Haverhill.

Por Alberto Surís

El pasado domingo, 24 de agosto, bajo un cielo esplendoroso, se llevó a cabo el Tercer Festival Latino de Haverhill. La festividad, que había sido programada inicialmente para el 10 de ese mes, tuvo que ser pospuesta por el temporal de lluvia que nos azotó en esos días.

El Alcalde de Haverhill John J. Guerin, Jr., dio comienzo a las festividades con un breve discurso, donde expresó su placer por el progreso que la comunidad latina ha llevado a cabo en estos últimos años. "Durante mi administración, he visto a la comunidad latina crecer. Es importante que continúen expandiéndose ya que ustedes son muy valiosos para esta ciudad", dijo.

Mari Carmen Cintrón, Presidenta de Latino Resources Network, organización que organiza el Festival Latino de Haverhill, dio la bienvenida al público que desde temprano comenzó a congregarse en el Parque GAR, e introdujo a un grupo de dignatarios, entre los cuales se encontraban varios candidatos a las próximas elecciones.

Como se había anunciado, uno de los eventos más importantes de la tarde lo fue el Concurso del Pernil, donde 3 "cocineras" locales participaron: Doris Rodríguez, Emma Carreras y Yolanda Rodríguez. Los pernils estaban marcados con los números 1, 2 y 3, respectivamente y los jueces probaron de cada uno de ellos sin saber quiénes eran las "cocineras".

Para juzgar cual sería el mejor pernil, fueron

seleccionados Terri Fuentes, Maestra de Ceremonia y animadora del programa Pachanga Latina, que se transmite todos los sábados a las 10 de la mañana por WUNI-TV; el Alcalde de Haverhill John J. Guerin, Jr., y el Presidente del Concilio de Lawrence, Marcos Devers.

Después de probar cada uno de los pernils, el jurado, por unanimidad escogió el pernil #3 de Yolanda Rodríguez, la cual recibió un premio de \$50 en efectivo. Rodríguez no quiso revelar "su secreto" de cómo hacer el mejor pernil.

El público asistente pudo disfrutar de la diversidad cultural latina en las interpretaciones del Grupo de Danzas de Ecuador y Taller Borinqueño y la música de Raíces de Borinquen, Alexander y su Orquesta, el grupo de rap Mano-a-Mano y selección Perfecta.

Mari Carmen Cintrón presentó a algunos de los dignatarios que subieron a la tribuna, entre ellos, James Rurak, Ex Alcalde y candidato a la alcaldía de Haverhill; Marcos Devers, Presidente del Concilio de Lawrence, Joseph Bevilacqua, miembro del Comité Escolar de Haverhill, Concejal John Michitson; Michael J. Bresnahan, Presidente del Concilio de Haverhill y candidato a la alcaldía; Concejal Robert De Marais y el Alcalde de Haverhill, John J. Guerin.



Mari Carmen Cintrón, dando a probar los pernils al jurado compuesto por Marcos Devers, Terri Fuentes y John J. Guerin.



Terri Fuentes con Yolanda Rodríguez, ganadora del concurso del mejor pernil.



El Jurado, compuesto por Marcos Devers, Terri Fuentes y John J. Guerin, deliberando.



Uno de los muchos comerciantes que se establecieron en el parque fue Christopher de Interate Mortgage Corporation quien estuvo repartiendo información y regalitos.



El grupo Raíces de Borinquen con su ritmo típico.

